元史譯文證補

元史譯文證補序

自來一統之朝幅員最廣莫如有元而有元武功之盛莫如蕩平西域太祖成吉思汗即位之十四年始議親征大舉西伐至十八年而功成西南至於西印度之費那克河西北至於裏海黑海阿羅思當時用命諸王則前有朮赤察合台旭烈兀等後有拔都等諸臣則有哲別速不台等類皆謀勇足備猛摯無前故得犁庭埽穴所向披靡而其間往來文牘皆蒙文土語史官紀載略而不詳至旭烈兀後王合贊時命其臣火者拉施特兒哀丁纂修蒙古全史一書又皆阿剌比文未行於中國明洪武元年詔宋濂等修元史燕京圖籍橐載而南閱一年而即成遺漏散失訛舛實多考古者憾焉嘉定錢竹汀宮詹見元祕史譯本以爲論次太祖事迹當於是書折衷然猶未見祕史之蒙文也順德李仲約侍郎得蒙文

祕史又取他書加以參訂著元祕史注然所據亦僅中土諸家紀載未覩拉施特史也蓋至光緒己丑歲吾吳洪文卿侍郎奉 命出使俄德和奧駐其地者三年周咨博訪裒然成書而後元初西域用兵始末乃犂然大備焉侍郎之初至俄也得拉施特書隨行舌人苦無能譯阿剌比文者見之皆瞠目侍郎以爲既得此書當使顯於斯世不可當吾身而失之於是百方購求遂得多桑書則譯成英文者又得貝勒津哀忒蠻諸人書則譯成俄文者始有端緒可尋而所譯各從其音人名地名部族名有繙改歧異者有前後不一者乃復詢之俄國諸通人及各國駐俄之使臣若英若法若德若土耳其若波斯習其聲音聆其議論然後譯以中土文字稿經三易時逾兩年而始成書名之曰元史譯文證補證者證史之誤補者補史之闕也惟其中數卷掇拾散漫未及定稿壬辰侍

郎歸卽　授爲總理各國事務衙門大臣公牘旁午未遑卒業而一燈中夜猶孳孳爲之無倦容癸巳秋侍郎病且劇臨歿以其初稿之雜摭者付其子工部郎中洛傳守之以其清本屬沈子培比部及余二人且曰數年心力瘁於此書子爲我成之甲午余奉命典江西試歸途聞耗則洛又歿亟函詢其稿本已散失不可復得矣其明年余以養母乞假回籍旋奉諱家居於是取其清本重斠數過以付梓入復寓書子培商其體例惜所謂未及定稿之數卷已無從搜索其字句閒有可疑者亦不獲以初稿覈正之則其書仍未完備然有元西域武功之盛卓越前古觀於此書亦可知正史之遺漏舛錯非可僂指計卽祕史譯文及李侍郎所爲注猶未免囿於聞見也則其蒐羅考訂之功豈撏撦家所可同年語哉侍郎爲余館前輩洛又爲余之女夫其駐俄也時時以所屬稿遠

寄就余商若太祖紀譯證及西北地附錄釋地西域補傳木剌夷補傳蓋其尤愜心貴當者洛亦能文冀其克承家學不謂父子相繼淪逝余既傷之其臨歿所屬何敢辭刋既竣爲述其緣起如此

光緒二十三年歲在丁酉冬十月元和陸潤庠拜序

元史譯文證補目錄

西域補傳下

引用西域書目

火者拉施特兒哀丁衍文稱拉施特或曰法在兒烏拉嘿拉施特或曰拉施特哀特數勿來特又曰拉施特哀兒哈克佛哀丁鈞觀諸說以火者拉施特兒哀丁稱謂為當人多謂其系出猶太波斯之哈馬丹人生於宋理宗淳祐七年卽元定宗二年先以醫伎侍西域宗王合贊繼司文誥以其有著作才命修國史盡出先時卷牘資其考覈復命蒙古大臣諳掌故者襄事書成名之曰札米伍特台白兒力克上西字義為全下五字義為史猶言蒙古全史我自叙云合贊汗以今與回從謨罕默德教而蒙古世系事蹟紛繁及今不紀後將失考擇於廷臣屬以史職辭不收不悉蒙古事蹟弗獲命惟命蒙古人博拉丞相為之佐就以諮詢乃得賅備云原書名甚冗長今以私意名之曰元西域史庶便稱引書用波斯文惟鈔本傳世從前波斯自有文字自天方教興滅波斯遂改從阿剌北文字卽今世所云回回文也然今天山西北一帶亦從天方教用其文字而與波斯文字不免同異蓋語言異故文字亦不盡同使者從官無識阿剌北字者須由西人譯本轉出故原書具在而不能譯亦一憾事俄德英法皆鈔錄其書存官書庫阿剌北文於字之上下加點分音故遂寫易訛間尚有地理志一卷已久佚矣又書中每引天方教詞謂蒙古上世同出一源此猶蒙古源流之鋪敘釋氏今並不譯其書備敘蒙古部族元帝先系元太祖一生事迹此作俄人貝勒津譯本爲得盧山真面太宗定宗憲宗三朝紀述已略

西人多桑聞有譯采撫云太宗滅金之事不如元史之詳定憲二朝有可據以補證元史者故今譯多桑稱為定憲本紀補輯而無太宗世祖成宗二朝尤略而西域宗王則自旭烈兀以至合贊皆各為傳紀事特詳由於身仕宗藩見聞親切也多桑所著旭烈兀以至合贊諸傳皆本其書自合兒班荅以下則別取西域人記載文理即大遜於前拉施特相合贊後相其弟合兒班荅書成於合兒班荅時後為不獲因所殺俱見諸王傳

阿拉哀丁阿塔蔑里克志費尼阿塔篾大定中克爵行見元史西域志費尼地人以地為名其父巴海勒丁謨罕默德志費尼仕於蒙古元史憲宗元年以阿兒渾充阿母河等處尚書省事法合魯丁佐之法合魯丁即巴海勒丁之異譯志費尼留侍其父入覲和林旭烈兀西征從軍主文牘報達既平命為地方大吏著有書二卷前紀太祖末十年及太宗定宗之事異兀西遼貨勒自彌之事太祖太宗兩世用兵西域之事後半紀旭烈兀滅木剌夷之事書至宋理宗寶祐五年

即憲宗七年而止續之者瓦薩甫拉施特紀西域之師爲華書所無蓋出於此多桑所紀西域始末亦本之也瓦薩甫亦西域人名阿卜圖拉字瓦薩甫以字行受知於拉施特兒哀丁以文學薦於宗王合兒班荅授之官著書五卷以續志費尼皆紀西域宗藩之事多桑所著宗藩列傳亦本之訥薩怖奏苡切阿剌比人生於訥薩之地故稱之曰訥薩怖希哈潑哀丁謨罕默德乃其名也先爲嗒命特而堡長官西域故王之子札剌勒丁自印度西歸建國辟爲幕府官太宗之世遣將西征札剌勒丁死爲傳紀之書名西雷士斯蘇爾灘只拉兒哀丁忙果必而體西雷士斯釋義爲傳餘詳西域傳中此書亦爲多桑所本阿黎意本阿拉育勒體耳西域毛夕耳部人省文稱阿黎毛夕耳即元史西北地附錄之毛夕里常奉其部主之命使於報達著書首言開闢以來天帝肇生人類皆謨罕默德敎中之語末數卷言

蒙古入西域而哲別速不台一軍入西域之西北侵角兒只國歷失兒灣國以踰高喀斯山等事爲備譔毛夕耳部壤地相接見聞易詳也書名喀密兒伍脫台白兒力克上五字義爲聚下謂史今惟存後六卷藏於法都（多桑所紀哲速二將西北進師之事亦多本之以上皆見多桑書內引用書目）

阿卜而嘎錫蒙古人朮赤裔孫明崇禎末年爲鹹海之南機窪部主即元史西北地附錄之花剌子模地元初西域王之督部在焉機窪或作其瓦或作基發本城名後以城名爲都名其所著書本於拉施特兒哀丁而舉其大略意在詳論蒙古先世然大率引援天方教語不足憑也書用突厥文名曰適直里意突而克猶言突厥族譜俄羅斯人戴美桑譯以法文西人無厥字音故突厥轉爲突而克（當云突而厥）

多桑歐羅巴人不詳其著籍通阿剌比土耳其等文字著有土耳

其史蒙古史嘉慶年間成書其蒙古史道光初年重刊於和蘭又重刊於法京巴黎自多桑書出西人考元事者接踵迭起皆稱引多桑先求其書不可得得今英人霍兒渥特書譯之意未安也復譯德人華而甫之書繼於德國藏書官舍假得多桑舊本譯以互校乃知華而甫書好逞臆見引述傳說往往改易失真霍兒渥特書本於多桑而蒐獵過繁胸無斷制異說叢積輒自矛盾求述作之才於休僸之文亦大難矣書中補傳悉本多桑間引他說拔都西伐則華而甫敘述轉詳且多出於西國當時文報記載故亦本之此外又有德人哈木耳著書論蒙古事披沙揀金偶然得寶而已若駙馬帖木耳補傳則本東羅馬書察合台後王補傳則雜采西人所譯西域人著述以繁冗不備載哈木耳譏多桑所著西域人名有丁字者多作屋丁謂哀丁之解爲信奉教理有丁必有哀若作屋丁則抹煞哀字音矣曾訪波斯使臣其說良然並當云哀而丁以是知元史人名譯音不備也

貝勒津俄羅斯人專譯拉施特之書其書自序謂欲全譯然僅成太祖本紀蒙古部族考數種凡三卷書中本紀譯證部族考恐本之又有俄人哀忒蠻書不甚可從詳譯證小注

太祖本紀譯證上

元成宗時西域宗王合贊命拉施特修史敘述太祖事迹頗詳西人多桑著書采輯其說閒有去取又多羼入元史轉掩廬山眞面俄人哀忒蠻書自謂尊本拉施特然仍時時羼雜他說其人文理鄙俚譯述多誤但宜節取未足深憑最後乃得俄人貝勒津之書則誠墨守拉施特其自序謂逐句逐段翻譯無淩躐無改易廬山眞面一旦豁然拉施特自謂親見本朝譜牒史策依據成書今以元史親征錄元秘史較之則尤與親征錄特合用知親征錄實由脫必赤顏譯出當日金匱副本必然頗及宗藩否則東夏異文東西異地何以不謀而合若此至其中軼事異聞往往不見他書惟見秘史人名地名部族名又足證秘史音譯之眞而秘史異於元史者亦足證其紀敘之失惟西域之師所載事實爲自來羣書所未見當係脫必赤顏極其簡略而憲宗時西域人志費尼已行著述拉施特取以補入也然記事可以加詳編年不敢立異故拉施特書內年分與元史親征錄相同而多乖所記西域之師則多本志費尼年分遂與史錄不合又以證邱長春西遊記所云辛巳歲帝將兵追算端汗至印度壬午班師爲得實也元史疏簡親征錄加詳而訛誤過多幾難句讀秘史最完善然征伐大事錯謬舛併錢詹事謂論次太祖事迹當於秘史折衷今得此書是非同異皆可證明乃知詹事所言非篤論矣拉施特書累經傳抄不免舛誤又經重譯抑恐差池轉述不敷文人名地名部族名不輕改音皆懼失眞也

元史譯文證補一

兵部左侍郎總理各國事務衙門行走加三級臣洪鈞撰

自來突而屈各族以及蒙兀爾

西人稱突而克詢之土耳其使臣則曰突而屈爲突厥之本音土耳其即突厥遺種也蒙古本稱蒙兀見舊唐書室韋傳洪皓松漠紀聞引之朔漠方言尼音有兒字宜輕讀即秘史蒙文之忙豁勒詳蒙古考突厥轄部最廣元世突厥已久滅而西域史猶列蒙古於突厥族類中從其朔也耶律鑄雙溪醉隱集屢言突厥取和林詩注引唐闕元闕特勤碑謂諸突厥部之遺俗猶呼其可汗之子弟爲特勤特謹字也涿邪山詩注突厥諸部遺族至今亦呼其破鹵爲朱邪紅叱撥賞序諸突

厥部遺俗呼今之諸色桃花馬爲叱撥後突厥三藏詩注突厥凡征戰惡馬噴馬嘶以爲將敗之徵是元時北部猶存突厥遺俗皆各有君長不受一其主約束先時乞解人掠其地繼則北族掠乞解之地故乞解築長城以限戎馬乞解即契丹蒙古稱金亦曰乞解自哈喇沐漣迄於主兒只界以抵於海哈喇沐漣即黃河主兒只即女直或譯曲兒只而汪古部扼守長城要隘防禦北族迨汪古部主阿剌忽思的斤忽里附於成吉思汗導兵入隘於是長城之險盡失混一宇內天意蓋有屬矣太祖敗金得力於汪古歸附觀元史阿剌兀思剔吉忽里傳可見自來論金元事者未及此發金之長城見張德輝紀行

蒙兀先無文字世系事迹口相傳述無史記以爲定論自朵奔巴延至成吉思汗約近四百載部族考云約三百載據庫藏國史及知掌故者參訪合徵之焉朵奔巴延即元史之脫奔咩哩犍木紀敘帝先系始於此人據此數語觀之當是蒙古國史亦始此人而元史本之也自此以上世系當是傳述得之故元史之世系少而祕史蒙古源流之世系多

相傳古時蒙兀與他族戰全軍覆沒僅遺男女各二人遁入一山斗絕險巇惟一徑通出入而山中壤地寬平水草茂美乃攜牲畜輜重往居名其山曰阿兒格乃袞義詳部族考

男一名腦古别譯奴廟森元史名腦忽者甚多西人譯忽字音每訛爲古爲廟或即腦忽一名乞顏阿卜而嘎錫多桒等書音似計洋亦似奇佴貝勒津譯爲克顏西人譯乞字音非奇計即克祕史乞牙惕之稱由乞顏而來故知必是乞顏之異譯元帝本姓蓋始於此非有祕史及此書孰克知之乞顏義爲奔瀑急流以其膂力邁衆一往無前故以稱名乞顏後裔繁盛稱之曰乞要特乞顏變音爲乞要曰特者統類之詞也他西書多作計牙特貝勒津作奇攸特案祕史作乞牙惕蒙古源流作卻特輟耕錄作乞要歹博明西齋偶得作確特北方讀卻如確輟耕錄之乞要台音即成卻確尤勝於祕史之乞牙以貝勒津所譯奇攸二字較之乞要爲近元史之奇渥亦乞要二音之變不云奇渥特而云奇渥溫者祕史有脫忽刺特族亦稱脫忽刺溫即是此例然氏族正音應稱奇渥特不應稱溫此元史之可議處元史語解特爲衆詞輟耕錄之歹即特字重讀後世地狹人稠乃謀出山而舊徑蕪塞且苦艱險繼得鐵礦洞穴深邃爰伐木熾炭篝火穴中宰七十牛剖革爲筒鼓風助火鐵石盡鎔衢路遂闢後裔於元旦鍛鐵於爐君與宗親次第捶之著爲典禮自相傳古時蒙兀與他族戰至此未載原書別載於氏族考然下文有蒙兀出阿兒格乃衮一語入後又有氏族復稱乞要特一語皆突如其來閱者不明故據氏族考譯入拉施特於此有疑詞見氏族考案隋書突厥傳後魏太武滅沮渠氏阿史那以五百家奔茹茹世居金山工於鐵作金山狀如兜鍪俗呼兜鍪爲突厥因以爲號或云其先國於西海之上爲鄰國所滅男女無少長盡殺之至一兒不忍殺刖足斷臂棄大澤中有一牝狼每銜肉至兒因食之得不死後狼與交狼有孕焉其狼將兒遁至高昌國西北之山上下有洞穴狼入其中遇得平壤茂草

地方二百餘里狼生十男其一姓阿史那氏最賢遂爲君長阿賢設率衆出於穴中語意頗相類恐是蒙古襲突厥語以敘先德祕史謂狼鹿生人爲蒙古鼻祖亦顯拾突厥唾餘燒鐵典禮元史無徵蓋朔漠舊俗惟內廷行之宗親得與而禮官無聞歟抑入中國後舊俗遂廢歟拉施特仕宗藩之朝親見燒鐵典禮載旭烈兀後王傳中當非妄語竊謂唐時已有蒙兀則其世次多歷年所敗於鄰部入山避難事所恆有或與突厥同出一源亦未可知至於化鐵成路則語涉不經然乞要特之姓根據由此又未可以其不經而刪之也餘詳部族考

蒙兀之出阿兒格乃袞其後人最著稱者曰孛兒特赤那妻子甚多長妻曰郭斡馬特兒

祕史蒙文作孛兒帖赤那豁阿馬闌勒爲狼鹿相配而生人蒙古語狼曰赤那讀此則以興嘎爲名非郭斡之詳見祕史注蒙古源流作[illegible]惟云吐蕃[illegible]位居長其季子布爾特齊諾渡騰吉斯海東行至拜噶勒江所屬之布爾罕哈勒闡納山下必塔地方人衆尊爲君長混一蒙古於此蓋非特誇耀華胄且以誇蒙古先世無不參佛猶之蒙古人入天方教者引天方教人爲其祖也拜噶勒湖在今俄羅斯境不當言江[illegible]干瑪勒圖納即祕史之不兒罕合勒敦爲元帝先世發祥之地三書相較以西域史爲近情

生必特赤干

祕史巴塔赤罕蒙古源流必塔察干以下省文稱源流

必特赤干生特馬徹

祕史塔馬察源流特默徹克

特馬徹有五子長子曰乞楚茂兒干

源流作和哩察爾墨爾根與祕史豁里察兒蔑兒干音合此作乞楚譯誤

或謂四子離其兄他徙縛木筏以渡河是爲朵兒奔一派朵兒奔義謂四也後裔有庫倫撒哈兒者出獵得山牛遇巴牙兀特人巴牙立克之食以子易牛肉庫倫撒哈兒挈其子歸後以贈阿闌郭斡故成

吉思汗部下巴牙兀特人爲世僕者皆此子之後祕史漱此一節甚詳世次既異情事亦微異康倫撒哈兒疑卽都哇鎖豁兒巴牙立克當卽馬阿里黑惟祕史爲伯牙兀之分族名此爲人名亦異源流作瑪哈賚謂是多博墨爾根之遠裔則似人名矣乞楚茂兒干生古津博郭羅爾源流作阿固濟木博郭囉勒此奪阿字濟木合音如津木字不讀本音讀如吳下俗音之姆祕史作阿兀站孛羅溫微異古津博郭羅爾生也客你敦祕史同源流作尼格尼敦祕史也客你敦之父微里哈察兀源流作薩里噶勒察同此無也客你敦生珊鎖赤祕史撏鎖赤亦源流薩木[illegible][illegible]下一字讀[illegible][illegible]聲珊鎖赤生哈里哈爾楚源流同祕史作合兒出哈里哈爾楚生朶奔巴延元史作[illegible][illegible]哇[illegible]健祕史朶奔蔑兒干源流多博墨爾根奚蔑兒干爲其兄之孫是稱謂非名或其名有巴延而不著也蒙古語巴延富也源流祕史特多兩代源流博爾濟吉台墨爾根其子都剌勒津巴延與此之朶奔巴延字音相近祕史孛兒只吉歹蔑兒干其子脫羅豁勒真伯顏巴延二字此少一代其有說乎多桑亦引源流以證異說西人稱源流曰薩囊薛珍爲作者名也阿卜而嘎錫之書則哈里哈爾楚之下乃多四代字音大異尤不可據朶奔巴延居斡難克魯倫土拉三河發源之地不兒罕哈勒敦山原譯不兒哈都字音不全今從祕史婦阿闌郭斡火魯拉思氏元史阿闌果火源流阿掄郭斡祕史阿闌豁阿豁之變郭猶哈之變喀當是祕史音叶蒙古語豁阿美也爲婦女之名祕史宗因至不兒罕山遂爲豁里剌兒氏此氏名祕史僅一見豁卽火魯拉思生布兒古訥特伯古訥特祕史音合惟次序倒置見祕史注元史博寒葛荅黑博合覩撒里直乃是白光所生三子中二子而誤以爲夫在時所生源流作伯勒格特依伯衮德依譯音較遜而次序相符此二子後分二派撫一至西域者或

云蒙兀本地亦少朵奔巴延早卒阿闌郭斡寡居而孕夫弟及親族疑其有私阿闌郭斡曰天未曉時有白光入自帳頂孔中化爲男子與同寢故有孕且曰我如不耐寡居曷不再醮而爲此曖昧事乎斯蓋天帝降靈欲生異人也不信請伺察數夕以證我言衆曰諾黎明時果見有光入帳片刻復出衆疑乃釋[illegible]之語見源流告其姉娌仿佛等語此略同元史白光自天窗入化爲金色神人來趨臥榻源流謂夢一奇偉男子與共寢[illegible]黃白色人將肚皮摩挲則與陳桱通鑑續編李廷機大方通鑑屢有光明照其腹語意相似既而舉三子曰不衮哈塔吉其後爲哈塔斤氏曰不固撒兒只其後爲撒兒只特氏曰孛端察兒其後爲孛兒只斤氏孛兒只斤釋義爲灰色目睛以與白光之神人同也三子名氏族名與祕史源流大同小異白以祕史爲準孛兒只斤之釋義華書皆無[illegible]謂也博囉孛兒音近只斤爲睛無考拉施特謂是突厥語以祕史源流考之則孛端察兒之前祖已有孛兒只吉歹之名不應至孛端察兒始爲姓氏西域史則先無孛兒只吉歹之人亦非宋古人目睛多作栗褐色見多桑書中今西北游牧部人尚多如是灰色睛則近黑矣元史云狀貌奇異則西域史此說亦非無因原書此一節敘述嫌略據拉施特所著氏族考及多桑書增入此三子支裔蒙兀人以其稟受之異稱之曰尼倫釋義爲清潔刖派

則謂孫多兒勒斤猶言常人此說華書所無拉施特又云尼倫一派與疊派相較如螺殼之有珍珠樹木之有果實孛端察兒二子長布格次布克台此與華書大異惟源流瑪哈圖丹之父曰伯格徹巴圖爾此代人名元史秘史無之巴圖爾爲勇猛伯格爾即布格則未可謂西域史之說悉無稽也秘史孛端察兒別子巴阿里歹即源流之巴喝哩台亦即布克台布格子土敦邁甯本紀咩撚篤敦秦作咩撚居篤敦秘史蔑年土敦源流瑪哈圖丹此作土敦邁甯誤例較以元史秘史則布格一代應是把林失亦剌禿合必赤拉施特自謂親見國家金字譜牒而彼異如此殆不可解又多桑引薩囊薛玪云布丹察爾生三子曰巴喝哩台曰亦察郭兒闊卜哈必齊巴圖爾哈必齊子爲伯格爾巴圖爾孫爲瑪哈圖丹今按蒙古源流云布丹察爾將伊所生之子命名巴噶哩台汗之後裔哈必齊巴圖爾無亦察郭兒闊之名關西人云薩囊薛玪一書惟文譯述遺漏頗多或不妄也今以多桑所引三子之名删去台字以巴喝哩亦察郭兒闊哈必齊十二字合讀之與秘史之把林失亦剌禿合必赤元史之八林昔黑剌禿哈必畜字音甚類或一人而誤分爲三或三人而誤合爲一驗然疑實凡此異說皆無從論斷矣布克台子納臣或謂泰亦赤兀孫納臣後然國史明言泰亦赤兀爲扯勒黑領昆後國史不言納臣事迹惟言其姪海都值札剌亦兒之難納臣救之其後居地相近而納臣後人與泰亦赤兀同居一處故致訛也上節是孛云之族派已是推說史納臣爲蔑年土敦子海都爲蔑年土敦孫此云世序不符土敦邁甯爲成吉思汗七世祖蒙兀稱七世祖曰都蔑昆七世祖以上無專稱統稱阿勒赤根額不干土敦邁

常生九子而卒（元史謂八子祕史七子）其妻莫奴倫亦稱莫奴倫塔兒袞義謂有力居於諾獲兒吉及黑山之地（元史莫挐倫祕史作那莫侖得此可證元史之是諾獲兒吉地名無考黑山見張德輝紀行）畜牧繁衍每登山以觀牲畜遍野顧而樂之時有札剌亦兒部居克魯倫河濱以車爲關每一千車爲一庫倫（庫倫義爲圈子）共有庫倫七十常恃其眾與乞鮮戰爭乞鮮遣大軍至札剌亦兒人藐視之隔河而招迷衕過河取我牲畜然乞鮮軍盛束筏渡河大敗其眾俘戮無算（此乞鮮當是遼）有敗眾以七十車載老幼逃至莫奴倫牧地飢困掘迷都遜草根爲食（俄人狄貝拉譯迷都遜之名謂即人參草恐不足憑）以是地多坎窞莫奴倫兒之謂我子牧地何得踐擾以是致爭鬭莫奴倫及其八子皆被害幼子海都之伯叔納臣娶肯布特氏女居婿家（俄文海都亦娶肯布特氏女肯布特當是巴兒忽特之訛）聞難來視則惟海都被匿得免其後率族眾攻札剌亦兒人取爲奴僕海都遷於巴兒忽眞土窟姆（祕史蒙文卷六有此地名姆作木）爲蒙兀之外界造路於河

上通往來名曰海都赤拉勒姆納臣則居斡難河（此節足爲元史之證祕史繫年十數七子名氏後裔皆全確然有據）海都爲成吉思汗六世祖蒙兀稱攸兒吉生三子長子拜桑古兒（元史拜姓忽兒祕史伯升豁兒多黑申源流墨和爾多克新）次子扯勒黑領昆爲泰亦赤兀之祖領昆爲乞觧官名因地與乞觧鄰故用其稱號蒙兀語訛爲領忽（史表察剌罕甯兒祕史察剌孩領忽此忽知祕史譯音之省案遼史百官志小部族詳穩司之下有令穩楚郎領昆選之官名始見於此世代約略可知且知部族附小也）生數子長莎兒郭都魯赤那（祕史則謂想昆必勒格）與托邁乃汗同時其子俺巴該繼哈不勒汗之位爲金主所殺（原書皆稱乞觧阿勒壇汗蒙古語也今尚文稱金主俺巴該繼哈不勒汗之位見於祕史原書此後又有異詞益傳聞各殊以致自相矛盾今據祕史存此而刪後之異詞）俺巴該子哈丹太石（祕史作合答安太子）哈丹太石子布答與成吉思汗同時泰亦赤兀族有塔兒忽台哈拉兒禿克（原注下五字爲妒忌負言之解祕史字存大同小異）爲阿達爾勞之子與成吉思汗爲仇又塔兒忽台同祖弟兒忽力兒把阿禿兒（錄謂同父兄弟）益庫兀庫楚（卽元史之部長沆忽也親征錄亦有阿忽禿兀忽出）皆爲泰亦赤兀部長泰亦赤兀分各派雖合爲一而部長不一扯勒黑

領晃於其兄拜桑古兒卒後娶其嫂復生二子此兒祕史惟子名不同曰更都赤那謂義爲雄狼案祕史蒙文稱九崔狼爲堅都赤那爲脫克勤赤那謂義爲母狼其後人爲赤尼思氏亦曰努古思詳部族考也速該在時泰亦赤兀族人亦歸統轄卒後叛去而赤尼思族仍附於成吉思汗十三翼之職與有力焉海都三子抄眞下文亦稱抄眞爲兒古斯疑卽抄眞斡兒帖該之訛見祕史其後爲阿力干氏無考珊竹特氏此兒元史祕史有失土元[illegible]似卽珊竹特惟所出異又有晃豁壇氏亦爲所出抄眞有子都兒爲亦闘行路甚速爲孔出鬭因稱晃豁壇祕史謂抄眞六子其後人姓氏與此不符惟晃豁壇有之然拉施特所著氏族考說又大異益其作史兼采眾說或致前後矛盾也拜桑古兒爲成吉思汗五世祖蒙兀稱介邃烏廬爾其子托邁乃爲四世祖元史敦必乃祕史也必乃源流作托木巴該譯音偏近史表拜姓忽兒兀二子曰敦必乃曰直拏斯此與祕史皆無直拏斯細審字音蓋卽扯勒黑領晃收嫂爲妻所生二子之後上文云赤尼思卽赤那思變音見部族考蒙兀稱布塔秃爾有九子可爲史表敦必乃六子之證特增二子耳祕史只二子而蔑年土敦七子大率史表敦必乃六子之名兼此可證其誤皆聰明武勇後裔各爲支派丁口蕃盛前五子皆正室生六子以下庶出長子札克蘇其後爲那塔勒氏烏

魯特氏忙兀特氏表爲兀虎此作札兒蘇對音那揭勒卽那牙勒下文亦作那牙勒也表作那哈合兒烏魯忙古二族元史元人文集皆謂剌真八都兒之後卽祕史之納真拔都兒諸書皆誤札兒蘇長子布侖布侖長子兀忙兀赤治兀赤治長子麥兒吉歹麥兒吉歹長子烏喀必姬與成吉思汗之子共嬉戲托遁乃次子八林昔剌禿合朱未言後人氏族史表以興八林昔剌禿合必赤之名乃見於此可疑其子烏勒姆烏勒姆長子察丹札爾察丹札爾長子台柱台柱長子乞班尼與成吉思汗之子共嬉戲三子哈出里其後爲巴爾剌思氏表作合產說同馴馬帖木兒傳亦載先世哈出里與哈不勒汗爲兄弟此足徵元史之是祕史之非哈出里長子愛兒敦笠巴爾剌祕史有額兒點圖巴爾剌當卽此人愛兒敦笠長子脫丹祕史有脫朵延巴爾剌脫丹長子兀徹野兀徹野長子攸洛堪哈力赤與成吉思汗之子共嬉戲四子撒姆哈準其後爲阿答兒斤氏表作爲赤溫祕史有合赤溫此作哈準音同惟增撒姆字音史表阿答里急卽阿答兒斤也姆字從口下俗音撒姆哈準長子阿答兒莽兒干阿答兒長子那伏袞那伏袞長子呼古呼古長子布拉柱與成吉思汗之子共嬉戲五子博歹阿庫兒格其後爲博歹阿

特氏表作哈剌帖歹與秘史合闊歹音同此異惟博歹阿特氏則與蒙古之博歹阿特秘史之不荅安惕音同其長子庫兒根茂兒干庫兒根長子塔力古台塔力古台長子火力台火力台長子乞兒吉歹與成吉思汗之子共嬉戲以上皆正妻出六子哈不勒汗七子烏圖爾伯顏其後爲朱里耶特氏表言後人有照秘史字音應作沿兀里耶即元史之照烈秘史此氏族所出異八子布端察兒朵黑闊其後爲朵黑剌特氏十三翼之戰與有力焉此處表言後人氏族諸氏族考請入秘史泐脫之後有朵黑剌歹氏或即此欽兒十三翼戰事注九子乞牙台擲赤斤後爲亦速特氏西域史於別速氏皆作亦速秘史別速氏所出兒異氏族考又作亦兀台與乞牙台字音異凡托邁乃之後皆附從成吉思汗聞有離者後亦來服哈不勒汗爲成吉思汗三世祖蒙兀稱伊兪赤格其後人氏族復有乞要特之稱長子烏勸巴兒哈台烏勸爲女子之稱以貌美故人以是稱之武備志譯語方言女曰稱采即烏勸其子沙兒哈禿月兒克其孫撒徹別乞是爲乞要特月兒斤氏史表撒斤八剌哈哈之子孫爲岳里斤秘史斡勸巴兒哈合其後爲主兒乞西人譯乞字每訛克後亦作月兒乞月兒乞主兒乞岳里斤月兒斤主兒斤實一氏也親征錄亦作月兒斤秘史先作忽禿黑禿主兒乞係誤詳卷一注次把

兒壇把阿禿兒從秘史字音今奧國之馬加爾實是也亦族類即元史之馬札兒其人稱巴圖爾音如巴阿禿兒足見秘史譯字必非率爾操觚三忽禿黑禿蒙古兒有子名泰出秘史薛徹別姬泰出同父此與表作忽都魯咩聶兒四合丹把阿禿兒表合丹八都兒秘史合荅安五忽都剌哈汗長子拙赤罕率部下千人從成吉思汗次子阿勒壇拔附汪罕本紀忽都剌作忽都剌罕秘史忽圖剌合罕秘史何以名子出兒馬兀此無六徒丹斡赤斤表搠端斡赤斤秘史脫朶延斡惕赤斤又史表秘史皆有忽蘭而此無之哈不勒汗威望甚盛統轄蒙兀全部是時始有汗號本紀於尚不律下附加罕字即汗也金主聞其名召至禮遇甚優金人多詭計哈不勒汗常恐飲食中毒筵宴時每托詞沐浴而離席幅吐食物乃復入席衆皆驚其飲啖過人一日酒醉鼓掌歡躍捋金主鬚廷臣怒其失禮金主不怒而笑哈不勒汗惶恐謝罪金主謂小過釋不問仍厚贈遣歸金之大臣謂縱此人將爲邊患遣使要以返哈不勒汗不從辭意强横金主再遣使往哈不勒汗他往以避之使者歸過諸塔挾以入朝中道遇其諳達好友也賽亦杜歹告之故賽亦

桂歹部彼無好意因贈良馬俾乘間逸脫比至夜金使以索繫其足不得逸次日晝時始得間疾馳而返金使追至哈不勒汗婦蔑台火呑刺忽氏居金使於自居之新帳哈不勒汗告其婦及其部眾不殺此輩我不免於難汝等不助我則我先殺汝等眾諸殺金使未幾哈不勒汗病卒哈不勒汗六子出一母母曰呼阿忽鄂倫翁吉拉特氏上文袁台或是側室其弟賽因特斤遘疾聘塔塔兒巫者乞兒合兒布阿依治之不效而卒殺巫者塔塔兒人怒以是搆兵哈不勒汗六子助母族與塔塔兒戰於貝爾湖闊端之地合丹把阿秃兒刺塔塔兒酋木秃兒把阿秃兒中其鞍及其馬木秃兒墜騎致傷醫治一載方愈繼戰於依刺伊拉克復戰於開爾伊拉克木秃兒兗為合丹所殺其後俺巴該娶婦於塔塔兒秘史云嫁女部人乘機執怨併爲勦巴兒哈合擒之以獻於金實是兩次省文併爲一次金人正以殺使爲忿

乃製木驢釘之於驢背金設此刑以治遠人之不服者將臨刑俺巴該準從人布勒格赤（秘史卷一作巴刺合赤別速氏卽此人也）告金主曰汝非能以武力獲我乃藉他人之手又詈我於非刑我死則合丹太石布答忽都刺哈汗也速該把阿禿兒父子必復汝仇金主曰汝爲此言可以告汝族衆我不畏也縱布勒格赤予以馬使歸馬不良於行過朵兒奔部請假馬不允步行歸告族衆會議復仇以忽都刺爲汗入金界敗其兵大掠而歸（多桑謂忽都刺敗金兵議和而退在西歷一千一百四十七年不惟蒙古人言之辭旨亦載之按續綱目據大金國志所紀宋高宗紹興十七年金熙宗皇統七年之事綱目云蒙古叛盟兀朮討之連年不能克乃議和割西平河北二十七團寨與之歲遺牛羊米豆且册其長熬羅孛極烈爲蒙輔國王不受自號大蒙古國熬羅孛極烈自稱祖元皇帝改元天興又案續綱目紹興七年亦紀金代蒙古萬戶胡沙虎攫蒙而返蒙古追襲之大敗其衆於海嶺亦出大金國志所役相距十年據玄乘言則使役也秘史於忽都刺罕稱合罕百域史亦然合罕卽可汗爲帝稱自爲皇帝之說確有可徵惟忽都刺與熬羅孛極烈字音不類案金史百官志勃極烈之天竹國論忽魯勃極烈與熬羅孛極烈音叶當是先時金授蒙古之爵非其名綱目之言未晰改元天興一說宋孟珙疑之蒙古先時不識漢字無行漢文冊改元建號將安用之說見蒙韃備錄蒙輔當是蒙兀之訛方輿紀要謂西平河卽臚朐河門地形見之當是也）忽都刺哈汗最勇蒙兀有歌曲稱其聲音洪大附七嶺猶

叫之力能折人爲兩截每食能盡一羊日者獨出賞臘而獵遇朵兒弃人欺其無從者追捕之忽都剌逃馬陷於淖自馬背躍登彼岸追者去乃拔馬於淖乘以歸家人始聞信以爲必死其婦獨不謂然既而果歸且曰我今出獵而徒手以歸無以對衆復入朵兒弃牧羣驅其馬以返也速該等已設筵祭奠見其無恙則大喜撒祭筵共享其婦以爲我言不謬把兒壇把阿禿兒爲成吉思汗之祖衆兀稱頷不干長妻蘇尼吉兒夫人巴兒忽氏（[illegible]）長子蒙格禿乞顏（秘史音同史安[illegible]時因[illegible]古俗因徵長之西長史[illegible] 格禿斑點也頂間有大斑點故名元史語解孟格圖[illegible]也解同）有子甚多長者曰程克索特率蒙格禿乞顏族衆以助十三翼之戰（程克索特[illegible] 族名[illegible]史卷[illegible]四之敗 失兀傷）有二子曰古赤諾延曰莫克圖把阿禿兒今此族人大半在奇卜察克從托克托（即元赤後王脫脫）亦有在可汗處服官者（此可汗指成宗）把兒壇次子捏坤太石太石之稱出於乞解（表[illegible]太司源流納袞桑實秘史捏坤太子遼史百官志大部族某部大臣之下有）

太師卽此表作太司音叶作太子音亦近惟與諸君相混元史多作太石今從之其長子火察兒能射遠也速該卒後火察兒仍從成吉思汗甚盡力後攻塔塔兒以違令奪其所掠遂叛附汪罕而害成吉思汗汪罕敗復入乃蠻其後伏誅故此派人無多捏坤太石有孫布袞札甫嘎特成吉思汗獲之以與察合台今其後人尙從察合台後王把兒壇三子也速該爲乞要特孛兒只斤氏也速該子大率皮色黃目睛灰色四子答力台斡赤斤先離成吉思汗而從泰亦赤兀繼歸成吉思汗後又附汪罕最後入乃蠻後與阿勒壇火察兒同伏誅據祕史所云似未被殺成吉思汗以其子荅納兒比耶及從人二百畀與哈準子伊兒乞歹今其後人仍在伊兒乞歹後王麾下史表荅里眞其子大納耶耶卽此表忒鐵譯作荅納兒赤奈與大納耶耶音紐近荅力台又有後人曰布爾罕從旭烈兀至西域不能與親王並坐旭烈兀謂諸王年少當卽指旭烈兀之子布爾罕可以並坐布爾罕子庫魯克又有布拉兒赤乞要

特在阿爾渾麾下吸大盞亦荅力台後人也速該爲成吉思汗父蒙兀稱父曰額赤格長妻訶倫夫人亦稱訶倫額格爲翁吉剌分族斡勒忽訥特氏訶倫之義爲雲曰夫人者乞觧之稱也史錄皆作太后月倫今改鄂楞與祕史訶額倫音合源流作烏格楞祕史謂奪之於蔑兒乞源流謂奪之於塔塔兒人而親征錄西域史不載意元時宣付史館刪去此事或出訛傳故國史不采源流云鄂勒郭諾特氏祕史斡勒忽訥氏祕史音譯翁吉剌分族詳部族考生四子無女女皆異母出長子成吉思汗次朮赤哈薩兒三哈準四帖木哥斡赤斤又有子別勒格台異母出人異視之不與四子等原文此下歷敘太祖四弟後系支太祖妻女今別錄於後以清眉目別勒格台母名祕史不載或可讀譯西域史稱其名曰塔塔式未可憑信源流謂是庶配所生恐誤又源流尚有伯克特爾祕史作別克帖兒皆謂太祖與哈薩兒殺之或是國史諱言故不載帝生於猪年合黑眥拉歷五百四十九年至五百六十二年又爲猪年是年也速該卒以下皆從元史稱帝省文黑眥拉歷即天方歷西域史及他書無不謂太祖生於猪年死於猪年父沒亦在猪年得壽七十三歲與元史祕史親征錄不同文繁別爲考附後據此則太祖生於紹興二十五年乙亥十三歲烈祖崩爲孝宗乾道三年丁亥也祕史源流皆謂烈祖爲塔塔兒毒死親征錄西域史不載當是國史諱何先時蒙兀不諳歷算故帝誕生月日無知之者惟今可汗擡成宗暨近戚大臣皆知帝壽足

七十二歲未足七十三歲而崩亦猪年在秋月中甫過望月以此推之亦當生於年中當猪年時也速該戰敗塔塔兒獲其二酋曰帖木眞兀格曰庫魯不花親征錄帖木眞斡怯忽魯不花祕史帖木眞兀格豁里不花回軍駐於迭溫布兒答克之地親征錄跌里溫盤陀山祕史迭里溫孛勒答黑山祕史音是西人譯眾字音每重讀成克孛彷彿山名西域史謂地名或此處以山名爲地名也俄羅斯人訪查其地在斡難河右岸今地名猶如故在昌克阿拉耳河洲之上十四華里適諤倫額格生子手握凝血色如肝而堅面目有光因名曰帖木眞以志武功也速該轄尼倫各族咸畏服之然同族有隱忌者蒙兀俗諺謂族人如蟣語有由也故其卒後事變卽生帝自幼年至四十一歲疊遭危難國史敘述甚略復不依時序紀事至四十一歲始循編年之例故早年事迹不能甚詳今自也速該卒之猪年起至虎年止宋光宗紹熙五年甲寅凡二十八年據國史紀事如下帝十三歲遭父喪居於斡難克魯倫兩河間地時主泰亦赤兀部者塔兒忽台哈剌兒禿克忽力兒把阿禿兒錄作忽蘭拔都族

衆盛强狀帝之幼而他族亦多叛從泰亦赤兀帝族人最年長者曰脫端火兒眞（史錄脫端火兒眞祕史作脫朵延吉兒帖下三字音未確史錄皆謂近侍祕史蒙文列入泰亦赤兀族內當以史錄之言爲是）亦將叛去帝哀留之不從答以蒙兀俗語詞意決絕不顧而去（即所謂水已涸石已碎等語也）謬倫額格自持禿克（史錄所謂纛旗也祕史蒙文作禿黑即禿克昔時蒙古無旗幟但繫馬尾於竿所謂旄纛是也祕史卷七蒙文禿黑解爲旗纛甚是世二解未是所載太祖即位建九斿白旗纛是九尾西域史稱爲九腳旗）率衆追叛者列陣而戰乃有多衆還歸（親元史畏答兒傳則所有不去者非與子追母子數人也祕史所言忽于六速文爾門察兒其額不與行角起鋒鎖予許也功）察勒哈額不干腳後中矢（即史錄之察剌哈祕史作察剌台老人額不干即老人之所中脊中矢說異）帝視其傷察勒哈曰汝父去世而諸族叛離我力阻之以致重傷帝哭而出察勒哈創甚旋卒（原注愷烈兀訶八哈）時在西域者有伊爾帖木兒祇連特木禿兒哥三人皆察勒哈後人是時（緊接上文則史錄同其實中間相隔多年可見脫必赤顏原文東西同本）札只剌特部長札木哈色辰（錄與祕史俱作札答蘭此仍作札只剌從其原稱也見祕史卷一元史孛禿傳亦作札赤剌歹色辰即祕史薛禪聰明之謂）部人給古察兒居於烏拉該布拉克（祕史豁察兒此多古字音史錄禿台察兒祕史斡列該不剌台地面史錄玉律哥泉祕史音叶蒙古稱泉爲布拉克祕史不剌合亦即布拉克特未明注泉耳）與帝之牧地撒里客額兒相近（見祕史史錄謂薩里河）札剌亦兒

人抓赤塔兒蔑勒牧於是地親征錄秘史字音皆相類原注札剌亦兒人即爲海都俘爲奴僕者給古察兒來掠其馬拙赤塔兒蔑勒匿馬羣中佯臥俟其行近射之死札木哈以爲怨遂與泰亦赤兀合附又有亦乞剌思兀魯特那牙勤火魯剌思部皆合兵錄作八魯剌思又錄有巴鄰此無先是原文此處詞意含糊似太祖被掠即此台丘後事親征錄敘此節極明晰必無遺漏或西域史之誤或譯者之誤皆不可知而鎖兒干失剌之救太祖即爲下文赤老溫來歸張本亦不可以不記或親征錄記於後而西域史移於前也因加先是以明與史錄相符原文無之詳述於此帝屢阨於泰亦赤兀有一次爲掠去枷其項速兒都思人鎖兒干失剌救之獲免詳見速兒都思部族考數年之久歷過艱險天佑安全而部族來歸者且日眾及是札木哈與泰亦赤兀等部集兵三萬將來不備來攻揑坤者亦乞剌思人也錄作揑坤在泰亦赤兀部下而其子孛徒從帝故其父亦歸心焉時兵在古魯之地錄云至是白曲都居山遣人告變秘史則謂太祖在古連勒古之地以此所較之錄爲是曲鄰居與此符皆古連勒古之變音又以秘史爲是有巴魯剌思人木勒客脫塔黑等二人先以事來今將歸卽元史孛禿傳之磨里禿禿禿忽之寡哥而秘史字音最合更有孛羅勒歹此失載又誤分木勒客脫塔黑爲二人至敘事情節則較華書爲詳揑坤乘其

便遣來告變諭阿刺烏特禿拉烏特兩山中僻遠而至（行遠與錄同）帝時在斡闊巴勒朱思之地聞警亟集所部數其衆分千人百人十人共爲十三古闌（錄稱十三翼祕史蒙文稱古列額惕解爲圈子每即此古闌又庫倫義爲圈子古闌實即庫倫各處方言有異音耳）昔時游牧部族皆圈合爲一圈子酋長則居圈子之中帝庫第一翼（從錄稱翼與蒙文）爲諤倫額格并其族斡勒忽闌人（卽斡勒忽訥之蒙文）二翼爲帝及帝之子弟與其從人并各族之子弟（附親征錄已有三翼此與）三翼爲撒姆哈準之後人布拉柱把阿禿兒（前見）又有客拉亦特之分族人又阿答兒斤人將曰木忽兒忽闌又火魯剌思人將曰察魯哈（此翼詳見親征錄哈準卽哈初來布拉柱卽莽搭出木忽兒忽闌錄作木忽兒忽好闌誤將忽兒二字倒置察魯哈當卽察忽闌錄爲部名親考東西著述無此部名或誤以人名爲部名也惟禿不哥逸敦之名未見客亦特與哥逸敦音近恐是西域史誤以人名爲族名下文木忽兒忽闌與上文布拉柱皆阿答兒斤人細玩親征錄文義以合此齊當是莽搭出哥逸敦與不兒吉兒斤部素忽闌與火魯剌思部恐誤會矣）四翼爲蘇兒嘎圖諾延之子得林赤並其弟火力台及博歹阿特人（錄之迭良卽此之得林亦不合合卽博歹阿乃族名非人名惟蘇兒嘎圖與鮮明見字音離合）五六翼爲莎兒哈禿月兒乞之子薛徹別乞并其

從兒弟泰出及札剌亦兒人莎兒哈禿人原注莎兒哈禿爲身上有記號之謂乞納特月兒斤即莎兒哈禿族內案莎兒哈禿月兒乞爲人名見上既稱月兒斤氏不應復稱莎兒哈禿親征錄有札剌兒部又有阿哈部從未見此部名或即莎兒哈禿之訛又錄之七翼忽都徒忙納兒之子云云無可揣合案上文泰出之父爲忽禿黑禿蒙古兒與忽都徒忙納兒音類然子名仍不能揣合也　七翼爲渥禿助忽都朵端乞原注乞要特人及其麾下錄之十翼爲忽都脫端未知即此人否也　八翼爲蒙格禿乞顏之子程克索特及其弟皆爲帝之從兄弟又巴牙兀特人酋曰翁古兒錄之七翼有蒙哥怯只兒哥上三字或即蒙格禿乞顏而有奪文又秘史卷四乞顏種的人蒙格禿雄以此書疑秘史有誤　九翼爲荅里台斡赤斤及揑坤太石子火察兒族人達魯井都黑剌特努古思火兒罕撒哈夾特委神諸部此即錄之第六翼惟捎達魯人名委神部名忽都黜當即都黑剌而誤倒都忽二字納古思即努古思火魯罕即火兒罕撒哈夾直即撒哈夾特委神即元史之許兀愼輟耕錄蒙古七十二種有忽神亦即委神也　十翼爲忽都剌哈汗之子拙赤汗及其從人　十一翼爲阿勒壇亦忽都剌子此二翼與錄全合　十二翼爲荅忽巴阿禿兒及兒火似特人速客特人此翼無考二旅名亦無考惟秘史有速客似即此族名詳部族考秘史注　十三翼爲曳都赤那爲爵克勤赤那之後努古思人此翼可證親征錄之末翼其云建相赤細則更都赤那之訛也玉律二都則爲魯二部之訛也　敞蹄阿剌

烏特禿剌烏特二山而至戰於答闌巴勒朱思史錄作答闌版朱思音同秘史作答闌巴勒朱惕末字變文為蒙古文法卷九又引此役作巴勒渚納此是渾爾名太祖與汪罕飲水誓處元史所謂班朱尼河是也此乃地名且多答闌二字必非一地或秘史卷九上惕誤作渚納也衰式微云答闌為平地之解帝軍雖寡而大勝敵眾於是兀魯特布魯特二族來服布魯特氏只此一見中西諸書俱無可考又云二族之酋亦此二名亦無考蓋忙兀部亦於是時歸附疑術將為忙兀之訛近戰地有河名林木帝令以七十鑊烹俘虜此與史錄皆謂太祖勝然則秘史謂太祖敗者誤也秘史謂札木合敗人錄謂札木合敗走牛從從從夫一時安得有如許之俘供七十二蓋之一貨恐是取贊泰亦赤兀等人而譯者誤會史官又譏其凶慘托諸彼祖也此事後來傳入俄羅斯故俄史亦載蒙古烹人之事亦指太祖泰亦赤兀等族既敗避而之林木中散居此語與史錄之泰亦烏地廣民眾而內無統紀相抗而相異朱里耶人居地與帝近一日皆出獵遇於烏者兒哲兒們山錄有斡斡札勒馬思之野哲兒們即札勒馬惟上數字不能合音未詳孰是設圍相值朱里耶人四百以糗糧鍋帳不給已歸其半帝堅要以同宿俟次日再獵既分與飲食次日獵復驅獸向之俾其多獲朱里耶人感之私相謂曰泰亦赤兀薄待我等帖木真與我素疏乃如是厚我真人君之度也歸途稱頌不已其酋烏魯克把阿

禿兒（即錄之札律拔都）謀於別哲馬喝亦巴答訥欲來從（錄云馬兒牙荅納）馬喝亦巴答訥曰泰亦赤兀何惡於我同爲宗族何爲棄彼就此烏魯克把阿禿兒乃與圖該烏魯（即史錄之闊海荅斡此書音誤又誤分爲二人）自率所部來歸謂我等之來如無夫之婦無主之馬無牧之牛羊所以然者由我舊主長母之子虐害我也（貝勒津譯語不可解良式蒙所譯與親征錄一致今從之長母之子一語只能如此譯述若用俗語則云大太太之子）故棄而來從帝曰我似熟寐汝捽我髮以覺我又托我頦以起我（即兀坐拔髮而起一語之異譯）我當悉力以助汝矣然其後朱里耶人復叛去圖該烏魯爲忽敦忽兒章所殺朱里耶部自是渙散（親征錄謂族人忽敦忽兒章怨塔海荅魯反側殺之元史亦兼赤烏部人所殺秘史卷五蒙文人泰亦赤兀族內有察斡兒長之人是爲泰亦赤兀人無疑西域史乃謂蔑兒乞人其誤顯然故譯文屈之下云其黑西曼扎太智巴尼唐言思仍屬斡乃諸遷泰西域史誤以朱里耶札只剌爲一部辨見部族考此處刪去而附識其誤）諸族皆謂泰亦赤兀無道帖木眞衣人以己衣乘人以己馬能來其衆以撫其下皆相率欲附速兒都思人鎖兒干失剌曾脫帝於難其子赤老溫把阿禿兒（原譯赤老根）與亦速特人（即別速特）哲

別本在泰亦赤兀部長哈丹太石之子布荅麾下至是赤老温來附哲別則因泰亦赤兀既敗遁山林中無所得食力乏亦降錄謂貿以力窮故也即此詳見亦迭部族考及哲別傳巴鄰部長迭兒哥圖額不干史錄祕史名字大同小異并其子納牙句阿剌黑祕史納牙阿阿剌黑已擒泰亦赤兀酋阿忽朱把阿禿兒即錄之忽阿失拔都詳親征錄注塔兒忽台哈剌兒禿克將來獻貝勒津自注地名文已不錄索祕史親征錄皆載此地名字音相類中道復縱之去惟父子來歸上云已擒茲十三翼戰後未久之事錄與祕史皆載此事祕史尤詳惟戰果於闊亦田戰後札剌亦兒分族朵郎吉部長朮只角兒海可爲史錄之證分族詳部族考朮只角兒海即錄之朔只格鈔本紀若朵郎吉若札剌兒分爲二部疑未是亦率所部至朵唎古特辛古特之地歸於帝茲名無可纂考惟祕史茲三處文言古列勒古朵歌到桑古兒字音有同須考疑即此地其後帝暨諤倫額格及朮赤哈薩兒斡赤斤諸延與月兒斤諸族大會於斡難河濱林木中主酒者既行酒於薛徹別乞母忽兒眞哈敦復行酒於其次母也別該忽兒眞晃也別該之酒不與衆同故怒以掌撻主膳者薛徹兒原文頗迷不甚了了研究再三乃是怒酒之與同而非爭行酒之先後史錄謂共置一囊獨置一囊其說

（蒙古秘史爭先後之說殆非也別該秘史作額別該此作那哥該必誤今改正薛徹兀兒莫與失邱兒失乞兀兒音類錄云莽秘史云打此云莽撻與秘史相類）薛徹兀兒哭而言曰也速該捏坤太石去世以致受人之辱帝母子不怒亦不言（此語爲諸書所無然理應有也）別勒格台時掌帝馬播豁掌薛徹別乞之馬哈荅斤人哈荅兒貝爲播豁之從者（哈荅兒貝之名諸書所無史錄作播里秘史作不里此作播豁亦同准云播豁爲祭亦赤兀人必誤秘史云是主兒乞氏見於卷一苦但也故删）來盜馬韁（原文云別勒格台爲成吉思汗赤老溫馬何以云赤老溫不可解閱秘史蒙文亦勒不兒馬韁之解乃恍然於赤老溫之誤不同文之者譯述之誤如此）別勒格台執之播豁護從者斫別勒格台破肩流血左右皆怒別勒格台曰我傷未甚不可由我致隙然衆怒不可遏折樹枝互鬬勝之奪忽兒真火里真二哈敦（秘史作豁里真火兀兒至此書作火兒眞禿侖赤一不誤一誤今依親征錄著之）薛徹別乞等歸而絕好繼復遣人議和返二哈敦金主遣丞相攻逐塔塔兒叛酋摩勤猻里徒（與史錄秘史字音大同小異）帝聞之思乘此復前仇自斡難河起師招月兒斤來助待六日不至乃率麾下迎擊至浯勒佐（當即秘史浯勒札河之訛）殺摩勤猻里徒掠獲甚衆得蔑兒鈸揺車及車中

金繡被秘史大珠護錄大珠衾此護與原注當日譯言人義所未見疑爲珍異金丞相獎其功授帝爲察兀特忽里史錄皆作察兀忽魯秘史譯文作札兀忽里蒙文則作札兀惕忽里惕字不常見詳秘史注同時亦授客剌亦部長脫忽斡兒爲王秘史客列亦音類史錄皆稱汪罕名脫里亦作脫斡憐秘史則作脫斡鄰勒此作脫忽魯兒雖微異然可證秘史譯音爲有且備餘詳部族考非定欲與月兒斤人修好餽以俘獲月兒斤殺十人奪五十人之衣騎帝怒曰昔者傷我別勒格台與修好而不從今又與我之敵相合而陵我引衆越沙漠至朵闊亦勒答兒之地攻敗其衆薛徹別乞泰出以其妻孥遁去史錄謂帝麾下兵乃蠻所掠遂兵起以祕史謂當從後者小異故家起三此云護兵起於三營名異元史師兵踰沙漠攻之祕史與錄並言其語也闊與本紀合帝語亦與錄合朵闊亦勒答兒地名詳親征錄注帝時年四十是爲甲寅虎年案完顏與北伐見金史當即指塔兒之役合紀傳考之乃是丙辰年此爲甲寅後二年詳親征錄注元初無史官太祖本紀爲後來追憶者錄年分未可盡憑也是年汪罕弟札罕不及客剌亦分族董哈亦部人來歸錄與祕史可行參則千即土伯夷部來歸此失載此下有太祖與戰一語案錄與祕史皆謂太祖與札合敢不迎戰撒兒乞此處原文或有奪誤故訛爲帝與札罕不戰也其下更有後仍以歸汪罕一語汪罕旣來歸前之爲書三歷有之著黃史所書失載略謹於此兔年爲呆蟲拉歷五百九十一年至豬年爲五百九十九年自兔年起豬年止凡九年丁卯至癸亥

亥也速該與汪罕交好常拯其難帝亦稱之爲父汪罕祖默兒忽斯有二子長忽兒察忽思不亦魯黑汗次古兒罕（拉施特原注此是人名非哈喇乞解之古兒汗不可譯讀）忽兒察忽思生數子曰脫忽魯兒即汪罕曰額兒客哈喇曰札罕不本名乞詠幼時爲唐古特所獲受封而得是稱人遂呼以爲名（此節華書所無札罕不即脫術叶蔭傳之費博二音較諸史錄祕史諸音尤爲得實）又有別子數人汪罕於父卒後殺其弟台帖木兒太石布哈帖木兒（是祕史卷七紫文太石作太子布哈作不花）及同族弟兒數人（錄云原文字已不辨）其叔古兒罕來攻兵敗失國奔於也速該也速該逐古兒罕入合申（即西夏）汪罕復國以是感德約爲諳達額兒客哈喇以汪罕多殺戮宗族避之乃蠻亦難赤汗亦難赤助以兵逐汪罕歷三國（錄與祕史皆謂三城而城名皆無考）至哈喇乞解依於古兒汗既聞帝益盛强乃東走途中資用乏竭僅遺五羊飲其乳餐駱駝之肉龍年行至庫思古兒淖爾近帝居地（錄云曲薛兀兒澤祕史古泄兀兒海子音皆合下文云先時汪罕與也速該嘗同住是地又云汪罕至淖爾在克魯倫河這邊帝在河那邊則此淖爾似）

當在克魯倫河南或在西今名無考帝聞即遣禿該錄之琴滓祕史之塔孩蘇該錄之雪也垓祕史之速客該原注誤以為汪罕所遣今從祕史改正迎致之汪罕以飢困告帝令已部振給是年秋會宴於河上原注河名字已

不辨多桑訶是土拉河考諸親征錄與祕史是也錄云後秋蓋是秋後之義非謂次年秋哈剌溫乞卜察勒之地重訂父子之好地名無考哈剌溫疑是哈剌屯之誤見祕史卷五蒙文冬合兵攻月兒斤時薛徹別乞泰出等眾散居於帖列禿阿馬撒剌之地錄作帖列徒無下四字祕史許金嵬書上三字作搭剌圖保誤據祕史改正兵至殺之

蛇年親征錄作次年秋帝在霍拉思布拉思之地地名無考原文云地在克魯倫河近色楞嘎河之處親征錄則云發兵哈剌哈河率兵攻兀都亦特蔑兒乞戰於孟察之地即莫那察山之變音大俘獲悉以餽汪罕馬年錄無年分但云其後汪罕勢漸振不謀於帝自率所部攻蔑兒乞於不兀剌客額兒原作不蝎兒客額兒下又作不克兒據祕史親征錄改正殺托克塔長子土古思別乞托克塔為脫黑脫阿之變音史錄皆作脫脫掠忽禿黑台察勒渾二女二名一與祕史合一與錄合又獲其次子忽圖赤老溫俘虜甚多而無所遺於帝托克塔奔巴兒古真原注在色楞嘎河那邊蔑古有巴兒古特族居是地至今地名未改案今屬俄羅斯地其名仍舊羊年錄無年但云後帝與汪罕合兵攻乃蠻乃蠻

主亦難赤汗先卒二子曰太陽汗曰不亦魯黑汗太陽汗名太亦布哈受金封爵為大王故曰大王汗蒙兀人訛為太陽汗乃纘有古出魯黑不亦魯黑之稱號稱義詳部族考故其弟曰不亦魯黑汗祕史稱古出古敦不亦魯黑則古出古敦當為其名昆弟交惡分國而治得此一解始明太祖之敗乃蠻先後兩役之故矣乎謂其弟轄境在北近阿爾泰山其兄轄地在南近沙漠亦當是也帝征不亦魯黑戰於乞濕泐巴失之地西域水道記噶勒札爾巴什淖爾又曰赫色勒巴什水道提綱閔隆古河稱為齊倫爾巴思鄂模鄂模即淖爾閔隆古河即烏隆古河皆在阿爾泰山一帶祕史云也過阿勒台山還至兀瀧古河又至乞濕泐巴失海子地名地形悉合史錄作黑辛八石之野當是淖爾近地亦以湖名為名俄羅斯地圖烏隆古河所注之淖爾其北百餘里有科則勒塔斯山亦即乞濕泐巴失之存大勝其眾不亦魯黑逃於侃侃助特即元史之謙謙州詳西北地附錄釋地其將也迪土卜魯黑原譯哀迪土克魯黑循祇據祕史改正錄作也的脫孛納西域史謂是身上七種記號之解為突厥語先勝不亦魯黑後攜前錄與親征錄敘述如出一手率一隊為前鋒為帝軍困逼避走入山而馬蹶墜兵追及擒之是冬不亦魯黑將可克薛古撒卜刺黑祕史音同惟兀訛古史錄作曲薛吾撒八刺訛作二人拉施特謂上四字義為瘵病之聲下四字為名率眾至遇於拜荅刺黑巴勒赤列之地錄拜荅刺黑別勒赤列亦作赤兒比音皆相近巴拉施特云昔時乃蠻王娶乞古乃女拜荅刺黑結婚於巴勒赤列之地故名

逐并入名地名爲稱或僅稱拜荅剌黑鋒始交而日已暮各於戰地駐營待明日戰汪罕多燃火於營而潛移其衆他徙謂移營於几亭郭闊羅山錄與祕史皆謂移於哈剌泄兀勒河恐譯文有誤札木哈從帝軍語與祕史異與錄同天幟時望汪罕旗幟而馳至此語惟錄有之而錄尤明晰謂之曰汝知我族人如寒宥異棲之鳥乎將他適矣我如白翎久棲不去我先曾告汝也汪罕麾下宿將兀卜赤兒山鄰巴阿禿兒祕史作兀卜赤黑台下同史錄作古嬋拉施特云上四字爲一種紅果名婦女取以頰面占鄰面赤故以是稱之蒙亦皆用此果染面闊而斥之曰既爲宗族又爲諳達如此謂之奚可哉然汪罕信其言以去於是托克塔之二子忽圖赤剌溫乘機叛去而歸合於父帝見汪罕不謀而去因曰我今在火坑中而汪罕棄我祕史有似燒飯般撇了語此云火坑殆由於此亦過至撒里客額兒汪罕至塔塔兒土爾勒之地錄云土兀剌河此異恐誤伊勒哈鮮昆札罕不同至也迭兒阿爾泰之地其地有河多林木錄作也迭兒按台河祕史亦有額垤兒阿勒台下謂言自此以下迄匿恐祕史誤可克薛古撒卜剌黑自後追及奪其眷屬輜重祕史有桑昆妻子條失載又至帖列禿阿馬

撒剌之地掠汪罕部民畜牧而去（原文上三字亦作塔剌同與上作同蒙祕史此處又作帖列格禿爲）鮮昆札罕不奔告汪罕汪罕令鮮昆追敵又令人乞援於帝曰乃蠻俘掠我眾我子能以四良將助我乎帝即遣博爾朮諸延木詞里國王（木華黎封王作後而此處已稱國王可見脫必赤顏原本如是祕史作木合里此作詞字音可見史稱木華黎音未甚合）孛兒忽勒諸延（別傳譯誤）赤老温把阿禿兒往援未至而鮮昆已敗績其將的斤火里（何）亦土兒干約搭黑被殺（此足證親征錄詳見錄注）鮮昆馬傷幾被擒而四將至當博爾朮來時乞帝良馬曰赤乞布拉帝允之且戒曰是不可鞭如欲速行但以鞭擦其鬣比至見鮮昆失馬亟以已騎與乘而自乘帝馬屢鞭之不進忽憶帝戒揚鞭擦鬣即疾駛如電既敗乃蠻盡返所奪以歸汪罕汪罕大悅使告帝曰曩者衣食之絕而我子帖木真拯之飽我之飢衣我之裸今又亟我之難若此我不知何以爲報（純與親征錄同）又召博爾朮往時博爾朮在帝營執弓守衛以弓付人而自往謁汪

罕餽以衣一襲金樽十原樽們忽兒原注們忽兒為器具名校語盂為大博爾朮受之歸見帝以離

職守門請罪帝獎其勞令受餽此節所記多為秘書所無是冬聞托克塔復出巴兒

古眞將謀為變帝與弟朮赤哈薩兒其議恐非實信且料其無能

為姑置之錄作不魯告崖地名未見親征錄謂上率兵復討脫脫後上與弟哈撒兒討乃蠻至忽蘭盞側山大敗之於是乃俄勢弱等語元史語同然此後大陽汗之戰實是大敗不得云弱或此役為不亦魯黑也然西域史全無是事卻亦見哈薩兒之衍訛史於帝討平諸部之事敘次多訛亦無可考

猴年春庚申年御獵庫正統族謂是太祖建國之年

帝與汪罕會於撒里客額兒時托克塔已遣忽敦忽兒章此處亦誤為其弟誤分為

二人紏合泰亦赤兀酋益庫兀庫楚忽里兒把阿禿兒忽都苔兒塔

兒忽台哈剌兒禿克等其會於斡難河沙漠中帝與汪罕兵至敗

之追及於恩古特禿剌思之地錄作月良禿剌思疑本名必是烏良兀特禿剌思譯音皆未合也殺塔兒忽台

忽都苔兒秘錄少二人名益庫兀庫楚忽敦忽兒章逃入巴兒古眞忽里兒

逃乃滅泰亦赤兀至是始滅哈苔斤撒兒助特二部本與帝不協附於泰亦赤

兀拉施特云帝與札木哈先曾遣使勸以歸附語意甚賢大致謂蒙古不同族者已皆來附況為同族二部不從捷使者而逐之至是益投攜既聞泰亦赤兀

滅亡益不自安乃與朶兒奔塔塔兒翁吉剌特等部會於阿雷布拉克即錄之阿雷泉貝勒津漏譯據哀忒蠻書增入殺牛一羊一馬一而爲誓此語甚贅不錄將潛兵來攻翁吉剌特部特因色辰爲按陳諸延之父遣使告變帝與汪罕自虎敦淖爾起師至捕魚兒淖爾特因色辰來合與諸部數戰卒大勝虎敦淖爾即史錄之虎圖澤云近斡難河無考然必在西捕魚兒淖爾即錄之盃亦烈川即今之貝爾淖爾在東自此帝駐於東以後戰事皆在東方可以考地是冬汪罕自克魯倫河往忽八海牙部衆隨之其弟札罕不與汪罕將阿勒屯阿速克史錄按敦阿速此與祕史音叶伊勒忽禿兒史錄無火脫兒祕史額勒忽禿兒伊兒晃火兒史錄延晃火兒忽勒巴爾元史祕史忽勒巴里錄源八力謀曰吾兄汪罕心性無恆多殺害骨肉迫而投哈喇乞觧我輩其可久依之乎阿勒屯阿速克泄其言汪罕執伊勒忽禿兒伊兒晃火兒納至帳下汪罕責伊勒忽禿兒曰執二人而責一人與親征錄同吾等自唐古特來中途作何語而遽背之乎我不與汝等同也唾其面帳中人亦共唾之阿勒屯阿速克曰我惟不願棄故主故泄

此謀原文譯述略異不得北旅中有親征錄可以意揣而得之札罕不與伊勒忽禿兒伊兒晃火兒納鄰

太石原文更有納鄰脫忽倫兒同奔諸部類依附誌於此忻奔乃蠻先遣人告太陽汗曰阿勒屯阿速

兒謀於吾兒汪罕故我等來奔願盡心力以事新主乃蠻受之此敵

語請我末見是冬汪罕駐忽八海牙帝駐乞解界上察哈察兒即史錄之徹徹兒山蒙古稱花音如徹徹猶云花山地近金界可以考地

率兵攻蔑兒乞酋阿剌兀都兒泰亦赤兀酋哈罕

太石塔塔兒二酋察忽兒句開兒伯克哀亦忽闌作開兒伯克兒案上三人足證親征錄惟末一人名大異又錄皆譌

塔塔兒部長此乃有蔑兒乞泰亦赤兀必誤部族考可互證是時四酋聚合一處阿剌兀都兒爲之長帝

與戰於答闌捏木兒格思敗之兀赤哈薩兒未與斯役闊哲別言

錄哲不哥蘇即秘史之者卜客此作哲別誤翁吉剌部畔去不告於帝自率所部往攻帝聞而

責之翁吉剌以無端被兵爲怨遂合於札木哈雞年翁吉剌特亦

乞剌思火魯剌思朵兒奔塔塔兒哈答斤撒兒助特諸部會於刋

河秘史背閉史錄作犍河案今俄羅斯地圖額爾古訥河東有支水曰旱河在呼倫淖爾東北約三百里水道提綱云克魯倫河又折正北流有根河自東南合沽輪河等五水西北流來會內

府與斷作根河根也振也旱也雙也刊也皆譯音之異祕史云順額兒古捏河至於刊沐漣必議
卽此河札木哈嘗居額兒古捏河見祕史而諸部皆在額兒古捏之南北行與合故曰順也

立札木哈爲古兒汗蒙古語古兒普也魏云秋軼之汗西遼之古兒汗義同自此至禿拉河多桑謂巴兒渾納淖爾之北有禿拉河當卽此河然史錄作禿律別兒河字音未全協不可爲據舉足蹋河岸揮刀斬林木而爲誓曰孰洩此謀如頹土如斷木遂潛師而來有火力台者聞其謀以語其妻舅火魯剌思人麥兒吉台麥兒吉台謂宜速往告變乃以剪耳之白馬錄云蒼驢白馬夜經一古闌所謂圈子是也其將曰忽蘭把阿禿兒貝勒津云槐因人衆亦赤兀部內案槐因爲樹林所謂林木中百姓衆亦赤兀敗亡餘衆散居樹林故行是稱其營夜之將曰哈剌蔑兒乞歹亦云是火魯剌思人恐有訛見而執之然是人亦心附於帝贈以已之衆馬錄云撒色馬謂乘此庶可以脫追者火力台又行遇別隊載札木哈白帳者欲執之疾馳得脫至帝處發其謀帝卽起師迎戰於亦提火兒罕之地大破其衆札木哈遁翁吉剌部來降此節足證親征錄惟火撏海哈洩謀於抄吾兒一節孛兒吉台或卽錄之也速該或是孫烈台抄兀兒上二字之訛錄云家人火力台此亦似誤亦提火兒罕卽海剌兒帖尼火魯罕而奪上三字當地在刊河之南海剌兒正河名帖尼支河名火魯罕蒙古語謂小河詳親征錄注多桑謂元史作哈里雅爾台和囉囉之地

與拉施特語大異多桑益但兒元史改本未見原本也此役無汪罕蓋不及約會祕史牽併紀之種種錯誤而告變之人僅舉一火力台則與此同又雖兒年二字可爲引據貝勒津譯此節不甚明晰兹從多桑哀氏暨所譯

戌年壬戌史錄自此始有紀年帝自兀魯回失你楚兒只特河史錄兀魯回失連真河元史卷五兀勒灰河失魯格勒只河地面此皆云河與史錄同字數與祕史合案帝自庚申年駐東未返備居則此河亦當在東水道提綱盧河土名爲爾虎河源出索岳爾濟山曲曲而西南三百里許經烏朱穆秦左翼東六十里折而西流合色野爾濟河南合齊札哈河賀爾洪河入右翼界至克勒河刺之地圖蒙古游牧記烏珠穆沁左翼牧地當索岳爾濟山西有那爾虎河繞其游牧瀰於和里圖淖爾張穆又案方略作吳兒會亦作烏爾會又作吳爾隆闊作吳兒灰今考兀魯回河即此色野爾濟即索岳爾濟山名亦河名急讀色野爾濟即成失連眞故史錄皆爲河名失魯楚兒只即索岳爾濟之訛祕史河地名又巾有格字齊不能相合俄羅斯地圖兀魯回變音爲烏拉吉河野爾濟作蘇牧勒奇兩河會而爲淖爾與游牧記合與提綱不合內府輿圖作烏爾攤河形堤似圖略同提綱所云不盡符合惟亦無瀉入之淖爾又虞集句容郡王世勲碑也只里王爲叛王火魯哈孫所攻王從成宗往師援之敗諸兀魯灰還至哈剌溫山夜渡貴列河敗叛王哈丹之眾兹傳還去語訶兀魯灰即此河與哈剌溫山相近與還軍亦近率師攻察罕塔塔兒按赤塔塔兒二部[illegible]兒共六部詳部族考禁止臨陣掠物俟事畢均分阿勒壇火察兒荅力台斡赤斤違令帝令虎必來哲別奪其所掠以分於眾三人由是懷恨思畔是年秋乃蠻酋不亦魯黑汗蔑兒乞酋托克塔別乞錄於此處亦稱脫脫別吉撒兒助特酋阿忽出把阿秃兒衛剌特酋忽都哈別乞暨朵兒奔哈

沓斤諸部大合眾來攻帝與汪罕先遣人於貴赤(即捏干貴因部)撒兀徹兒(三家兒)赤兒海(即赤忽兒黑三地詳見錄注)乘高瞭望自與汪罕離兀魯回失魯楚兒只特河向汪古部地以行近哈剌溫赤敦(當即史之阿蘭塞是山近金東北界見前後注)汪罕子鮮昆在邊外從而後行及山隘踰隘即汪古部界而不亦魯黑已至見鮮昆軍謂其下曰此眾可聚而殲也遣阿忽出把阿禿兒(此處又云是特特斤人亦或撒則謂來哈哈斤人)及托克塔別乞之弟忽都(拉施特謂托克塔子忽都弟亦曰忽都)為前鋒猶未戰而鮮昆軍已過山隘至汪古部地乃蠻等軍從之以巫術致風雪(云以石子置水中則雨雪萃方觀承松漠紀詩注云蒙古西域祈雨以楂達石浸水中咒之祈牀槍達生駝羊腹中圓者如卵扁者如虎脛在腎似鴨鵝卵者黃色有質以駝羊有此則漸贏尺寸刺得者尤靈)猝風反吹雨雪敵不能進遂自山隘退回行至奎騰之地(即闕亦川之異文案元史語解曰奎騰冷也是地本寒又遇雨雪故皆僵凍合祕史觀之此役敵兵未戰而潰史錄謂大戰於闕奕壇恐非是也蒙古游牧記蘇尼特左翼旗東北四十里有寒山名古名奎騰似即是地)士馬僵凍紛墜山澗不復能成列札木哈乘眾來應見事敗即迆掠諸部之先立已為汗者繼乃歸於帝(貝式丁云阿梓台答兵等部乘敗人亦說亦中)

惕札木哈與構於汪罕而此云帝可疑以上所紀皆可疑洪史鐵雜補輯間有不詳而考地之功則遜輯者所未逮

冬帝駐阿兒郤宏哥兒之地原有兒地謂古時翁吉剌特駐冬之地冬無水以雪爲水其後呼必賚可汗敗阿里不哥於昔木兒亦距阿帝與汪罕同駐阿剌兒之地兒郤宏哥兒不遠又多泉曰黛古謂水曰兒宏兒寨元史譯解阿剌勒水中島也亦參說不確阿兒郤宏哥兒當即錄之阿不禮闊聚哥兒多泉六在沙漠中羅哈剌溫赤孜不遠叢元史世祖敗阿里不哥於昔木土腦兒史不詳言其地今俄羅斯地圖錫石口東北四百里多倫淖爾正北二百里有沙喇爾台淖爾蒙古遊牧記作西巴爾台謂是泥潦在蘇尼特右翼南六十里又右翼東南七十里有小木土賢泊皆似即昔木土之轉音沙喇爾台東北不及百里爲達賴淖爾蒙古遊牧記阿巴哈納爾右翼遊牧地有達里岡愛泊說注云多倫正北三百五十餘里有池二處其大者名達里岡愛周廣二百餘里中有島嶼多泉所謂阿剌兒其此地耶考之俄圖則達賴淖爾在多倫淖爾西北相距只二百餘里遊牧記云正北異里數亦異意行程迂積非逕向也阿巴哈納爾旗西北爲阿巴嘎其右翼西南百二十里有貝爾淖爾蒙古名貝吉爾圖亦見遊牧記蒙古稱翁吉剌爲蘇尼特金史撫州禾遺縣下云貴人名翁吉淖是也今俄圖亦有此淖爾在多倫淖爾西北不及二百里翁吉剌部似由此得名然元初翁吉剌牧地在此淖之東北故古時駐冬之地非牧地作淖旁觀秘史卷一也達該之涸翁吉剌閉知在北也遊牧記又云兒什克爾擱西北至蘇巴爾噶岡哲果爾果蒙古謂黃山曰洪果爾與霍哥兒音叶羅果里即洪果爾雖未必一地而可爲阿不禮闊哥兒稱名之證帝欲爲長子朮赤求汪罕女察兀兒別乞鮮昆子禿撒哈原文作禿撒布哈多布字據秘史與錄刪之亦欲求帝女豁真別乞而兩不諧以是交漸疏札木哈知之欲唆以生變謂鮮昆曰我兒諳達與君之敵人太陽汗潛通常遣使往來將不利

於君阿勒壇火察兒答力台爲之證又有圖海忽剌海（原注忙兀部人）木忽兒忽蘭（原注阿答兒斤人）亦欲協力攻帝時鮮昆別居阿拉忒之地（疑即祕史之別兒客額列惕之下三字之音）遣撒而罕禿答（即祕史之撒亦罕脫迭額錄之撒罕脫脫干）告汪罕曰鄂倫額格之子將害我等宜乘其未發也而先圖之汪罕曰札木哈之言不可信越日帝移營居地稍遠鮮昆又使人力請於父謂耳聰能聽目明能視之人確鑿言之而猶不信此何以故（即祕史有口有舌之人這般說如何不可信）汪罕曰彼歷有德於我我不可負我乃勸汝而汝不從我年老矣但思安我骸骨聚置一處（錄云垂老遺骸冀得安寢彼文而此質也）汝欲爲汝善爲之冀天佑汝汝可禱祀以求也言畢甚以爲憂鮮昆陰遣人燒帝牧地之草（可證家錄）猶年鮮昆與諸人謀僞許婚遣烏淵台昆察特邀帝赴宴（錄云不花台乞察此微異原書云乃蠻人稱之曰布台烏拉察古爾之爲昆察特貞武變譯作淵察特與乞察略近惟贅增二人不可從）帝即往從二人（當是大人）路逕蒙力克額赤格之居宿其帳中蒙力克謂不可往宜以馬疲道遠爲詞遣使代往

帝從之即自歸汪罕父子謀不成欲乘不備掩襲汪罕之臣哀答
扯闌即也客扯連作也可察合蘭歸告其妻阿剌黑因特且曰此時如有人往告不
知帖木眞若何酬之矣其妻戒以愼言毋使人聞以爲實阿剌黑因特見祕史
亦祕作因鈌云其子亦刺罕必是其妻阿剌黑而誤其子亦刺罕祕文同又亦脫一二字常有誤適牧人乞失力克原誤乞爲屈送馬湩至
帳外聞是語以告其侶巴歹巴歹往覘則哀克扯闌子巴鄰苦延
侶即祕史作秋鄰苦延在帳外礪箭鏃聞父母之語而曰汝等自泄機密事乃欲
人爲瘖啞乎巴歹告乞失力克曰信矣即乘夜來告原注今有貨勒官窩答剌罕十號答剌汗
薛塔克者剌罕指此二人之後裔帝亟移營向失魯楚兒只特山路以去上文作河名此爲山名則仍是也對
將瀆之說分軍於卯溫都爾山後瞭望汪罕兵自卯溫都爾之路觀祕史則汪罕兵在
山前行故察者無所見至紅柳林中蒙兀稱烏闌不兒罕當如祕史作忽剌安不剌合驛兒茅元儀武備志載紀方言紅曰伏
剌案柳曰稱兒哈可證錄作忽剌河卜哈音近惟稱二山係誤蒙古游牧記克什克騰旗西南
因十三三有漠淳思都爾山察克什克騰牧地當黃河之源蒙古曰西喇木倫所謂西遼河是也
在迤野爾濱山西南與上文諸地近合瀚海合胥
如卯祕史蒙文亦作卯危穆謂不好溫都爾謂高伊兒吉歹之從者泰出欽黑歹何

牙都兒正牧馬伊兒吉歹秘史作阿勒赤歹哈準子帝姪伊阿二音互誤蒙回文同秘史作赤吉歹牙的兒錄作泰出也迭兒以此較之則秘史奪泰字音錄奪吉歹作原譌欽渠歹誤屬下一人名今改正見敵至亟馳告帝時駐哈蘭真額列特秘史作合剌合勒只惕額列惕上五字台音訛哈蘭真下三字爲沙陀之解錄作合蘭只甚叶惟史錄皆移於後藏史敘此戰甚分明日出時倉卒備戰事錄所謂日衛山也慮眾寡不敵謀於諸將烏魯特將朮赤台以鞭撥馬鬣而無言忙兀特將忽亦兒答兒奮然請先進謂當出敵之背樹我幟於奎騰之山不幸陣沒有三子在惟我主憐之不意元史畏答兒傳乃得此左證秘史敘戰事雖亦有朮赤台傳爲證而未盡確也諸將亦奮謂雖眾寡不敵或得邀天祐忽亦兒答兒爲前鋒先敗只兒斤部爲汪罕部下最勇卒繼敗豁里失列門太石爲汪罕大將攻至中軍鮮昆奮勇來戰矢傷其面汪罕乃斂兵罷戰此役爲帝一生有名戰事蒙兀人至今稱道之哈蘭真額列特地近乞解國界此載源流是說詳得自注然汪罕軍勢仍盛帝兒不敵亟引退退後部眾渙散帝乃避往巴兒渚納是地有數小河而是時水涸泥濁僅可飲渾水帝慨

慨酌水與從者誓。當日從者無多，稱之曰巴兒渚特，延賞及後世焉。史錄言班朱尼河飲水誓衆在遣使後，祕史同此在戰後，拙案觀札八兒傳似戰後即至此矣。祕史稱爲海子，考之俄圖，斡難河北俄羅斯界內有巴兒渚納泊，俄音似巴勒赤諾泊，北有河曰圖拉，入音果達河，就俄圖觀之，河泊不相連屬，或水漲時通入於河，或近地尚有小河而圖未載，故史錄以爲河名。俄人游歷至此，謂其地多林木，宜駐兵，可避兵衆，古人尚指是地爲成吉思汗避難處也。巴兒渚納爲遠爾名或志焉是。既而渙散將士漸來，邀帝至鄂爾河。原書謂河在哈兒渚克哈洛怯與蒙古亦察爾後王部地，案西域史云兀格察爾即世祖朝之塔察爾，爲斡赤斤大王之後，分地在喀魯倫河東，下云沿哈勒哈河溯上流行，則是自西北向東南，巴兒渚納正在西北，行程可按而知。哈勒哈河今曰喀爾喀，入捕魚兒淖爾，今曰貝爾淖爾，所謂鄂爾河必近哈勒哈河，必在西北。案俄羅斯地圖，捕魚兒淖爾與枯倫淖爾一水相通，曰烏爾順河，或即此鄂爾河歟。順字音又烏爾順河東北支流曰鄂爾渾河，惟俄圖有之，水道提綱及內府輿圖皆不載，或即此鄂爾河歟。湖字音揣測求合，寔不外是。數其衆得四千六百人，分兩隊沿哈勒哈河兩岸溯上流以行，每隊二千三百人，帝自率一隊，彼岸之隊爲烏魯忙兀等衆。與親征錄悉合。行及翁吉剌特分部之酋帖兒格阿蔑勒駐地，祕史書叶錄作訶不哥阿蔑祕史止言二書作兩人錄但一人此書亦一人又所見於部族考。帝遣使謂之曰：我等本爲諳達，當云姻親。今如相從則情好如舊，不則以兵相見。於是帖兒格阿蔑勒來附，帝遂駐於董嘎淖爾脫兒哈火魯罕，是地有湖有

河水草茂美因以休息士馬遣阿兒海者温謂汪罕曰（阿兒海名温爲一人與祕史異）

（詳部族考）我今駐並格淖爾脫兒哈火魯罕水草皆足矣父汪罕昔汝叔古兒罕責汝謂我兒忽兒察忽思不亦魯黑汗之位不我與而汝自據之汝又殺塔帖木兒太石不花帖木兒二弟古兒罕乃逐汝至哈剌温哈卜察（哈卜察義爲狹隘）汝僅遺數人相從（蓋百人）斯時救汝者何人乃我父也癸亦赤兀之兀都兒富延（貝勒津譯兀都兒諾延哀忒察譯都兒富延祕史作忽難而人名未全錄作兀都兒吾難即兀都兒富延互較而訂正之）八哈只二人則率兵無多（祕史全誤）汝往哈剌不花（即錄之阿剌不花下有又往某處注云原文字已不辨）又往土拉壇禿朗古特（即錄之禿烈壇禿魯古）後至哈卜察爾（即阿不札）而至古蘇兒淖爾（即曲笑兒淖）以遇汝叔古兒罕其時古兒罕在忽兒弃塔剌速特（錄有答剌速祕史作忽兒班帖列速惕此始全備）勢敗而遁僅餘二三十人自此入合申不復返我父弃古兒罕之國以復於汝由是結爲諳達我遂尊汝爲父此有德於汝者一也再者父汪罕汝避居於日入之地隱沒於中（西遼在西）

故云汝弟札木合不在察富古特之地（云是乞解地即錄所云滅乘也）我舉帽招之大聲呼之以致彼來彼欲來而茂兒乞迫之使不得來我令我兄弟自茂兒乞中救之始得從察富古特之地以來乃救彼之人旋爲彼殺之人則我又以汝故而殺我兄弟二人此爲誰薛徹別乞我兄泰出勒我弟此有德於汝者二也（多桑只忒撒譯謂薛徹泰出往救與元史阿貝勒津所譯有些解語而二人往救之意渾合目中入後數語則爲親征錄獨得之證用知史錄並言各異而存本則同泰出之名此處獨指爲脊七等錄中係字誤譯合二人譯本以史錄疏通之或無大謬然上文記事與帝此言不能虛吻合也）再者父汪罕汝如雲中日影緩緩而升如火燄緩緩而騰以來就我我不及半日而使汝得食不及一月而使汝得衣人問此何以故汝宜告之曰在木里察克速兒（哀忒蠻譯此名與秘史木魯徹薛兀勒最叶惟增克字即史錄木那察之役）大掠茂兒乞之糾重牧羣悉以與汝故不及半日而飢者飽不及一月而裸者衣此有德於汝者三也曩者茂兒乞在不兀剌客額兒（原譯意讞詳前）我使人往覘托克塔虛實汝知有機可乘不告於我而自進兵

威忽秃黑台哈敦察勒渾哈敦並其子忽圖赤老温取其與魯思（原書皆以忽圖爲弟兒所注與魯思解爲國亦爲部落產業）而撫綏毫遺我汝後與我共攻乃蠻在拜荅剌黑別勒赤兒之地（此處別字音不試）忽圖赤老温率其部衆離汝而去可克薛古撒卜剌黑遂掠汝之與魯思我令博爾朮木訶里孛兒忽勒赤老温盡奪之歸以致於汝此有德於汝者四也昔者我等在哈剌河濱與忽刺安必兒谷秃兀特相近之卓兒格兒痕山（錄云哈剌哈山谷此云哈剌河或異以下皆可考明錄地詳親征錄注）彼此明約如有毒牙之蛇在我二人中經過我二人必不爲所中傷必以唇舌互相剖訴未剖訴之先不可遠離今有人於我二人搆讒汝並未詢察而即離我何也再者父汪罕我如鷙鳥自赤兒古山飛越捕魚兒淖爾（即錄之赤兒黑山孟而澤乃赤忽兒忽山近捕魚兒淖爾當即此山祕史作一也通鑑輯覽薛禪亦在赤忽兒古是知譯忽譯古皆無不可皆非定音）擒灰色藍色足之鶴以致於汝此鶴爲誰朶兒奔塔塔兒諸人是也我又如藍色之鷹（恐是海東青之誤譯）越古闌淖

㑳必是枯倫淖爾之誤摘藍色足之鴒以致於汝此鶴爲誰吟谷斤撒兒助特翁吉剌特諸人是也蒙此刪親征錄譯述未全錄作鶴此言鶴案正字通鶴大如鶴青蒼色亦有灰色者長頸高脚頂無丹而頰紅又正韻鵠水鳥也以其如鶴故西晉譯爲鶴以其爲水鳥故於此二湖檎之亦可見此數部皆在此兩湖附近今汝乃仗彼以驚畏我乎此有德於汝者五也父汪罕汝之所以過我者何一可如我之過汝汝何爲恐懼我乎汝何爲不自安乎汝何不使汝子汝婦得寢寐乎我爲汝子曾未嫌所得之少而更欲其多者嫌所得之惡而更欲其美者此二語見祕史蒙文錄卷十七之二頁所錄者譬如車有二輪去其一則牛不能行遺車於道則車中之物將爲盜有係車於牛則牛困守於此將至饑餓強欲其行而鞭箠之牛亦惟破額折項跳躍力盡而已以我二人方之我非車之一輪乎凡此皆帝之言所以諭汪罕也追與親征錄如出一手又使謂阿勒壇火察兒曰汝二人疾惡我將仍留我地上乎抑埋我地下乎我嘗告把兒壇把阿禿兒之子案把兒壇罔子時則答力台倘在蓋渾指之祕史亦作把兒壇把阿禿兒其子薛徹禿出世系

大誤史錄作八兒合亦誤及薛徹別乞泰出二人（及字斷不可少）斡難河地詎可無主我勸其爲主而不從我因汝火察兒爲揑坤太石之子勸汝爲主而亦不從又因汝阿勒壇爲忽都剌哈汗之子勸汝爲主而又不從汝等必以讓我我由汝等推戴故思保祖宗之土地守先世之風俗不使廢墜我既爲主（此與錄詳略異）則我之心必以俘掠之營帳牛馬男女丁口悉分於汝郊原之獸合圍之以與汝山藪之獸驅迫之以向汝也今汝乃棄我而從汪罕三河之地我祖實與愼毋令他人居之（此段譯語不明依錄書之）又使告脫忽魯兒曰汝祖爲我祖俘爲奴僕故我稱汝爲弟汝父之祖塔塔（原譯音似忝克忽闌與錄之塔塔爲近祕史作斡黑答不合矣故舍祕史而從錄）爲扯勒黑領昆都遊乃所虜塔塔生雪也哥（原譯賽克布兒錄作雪也哥即賽兒二字音轉祕史作速別該則是賽克布之對音）雪也哥生闊闊出黑兒忽安（原譯闊闊出希兒思安字祕史作闊闊出乞兒撒安變思爲撒）闊闊出黑兒忽安生也該晃脫合兒（此從元史錄有訛字原譯哀克宏脫合兒）也該晃脫合兒生汝汝思得我之基業阿勒壇

火察兒必不汝與也在昔汪罕所飲之青鍾馬乳我以起早亦得飲之汝輩殆由是妒我我今去矣汝輩恣飲之量汝能飲幾何也原譯不明依錄著之祕史謂是告札木哈恐誤又訓阿勒壇火察兒曰汝二人今從我父汪罕毋有始無終使人議汝向日所爲皆札兀特忽里之力也此成語意以祕史爲是今如有人以我故而痛我將來亦必有人以汝故而痛汝縱今歲不及汝等明冬將及汝等矣又告汪罕曰請遣阿勒屯阿速黑忽勒巴爾二人爲使或一人來肯者戰時木訶里把阿禿兒錄云忙漢兒未知孰是失銀鞍轡黑馬請以歸我鮮昆請遣當遣必勒格別乞脫端二人來或一人札木哈請遣哈赤溫見祕史蒙文作合赤溫別乞阿赤黑失侖阿剌不花帶原譯無此人汪罕部族考中有之以阿剌不花爲一人帶兒爲一人未知確否今依錄作一人又札木哈之下有朵刺人名無考此譯部族考乃都郎也客扯溷然錄未載故刪阿勒壇火察兒亦各遣二人否則遣一人使人之來可以在捕魚兒淖爾遇我如我他適則可在哈潑哈兒哈荅兒罕之路尋我可爲錄之哈入剌漢荅兒哈譯

擇惟不如隱之教夫清斷使者既致各詞汪罕曰彼言誠有理誠為受損惟我子鮮

昆有以答彼鮮昆曰彼稱我為諳達而又常詈我貝勒津注云下有托忽布特一語疑是脫兒乞

之托克塔語意難解案此見秘史雖有譯注而仍難解無惑乎西人不能譯也錄云以玩物視我亦是不得已而渾括之詞稱我父為父而又詈我

父為好殺人之老者今日使不能遣惟有一戰我勝則併彼彼勝

則併我耳即令必勒克別乞脫端建旗鳴鼓秣馬以待帝既遣使

即率部眾往巴兒渚納此爲再至巴書惟是時一至不知何者為得實時有亦乞剌思人孛徒為

火魯剌思人所逐敗奔來合朮赤哈撒兒先別居於哈剌溫赤敦

山山脈野狐嶺不遠亦見下注為汪罕襲掠妻子皆失途中糧絕以死獸為食此與元史契生

牛皮筋語意相類尋至巴兒渚納始與帝遇汪罕自哈蘭真戰後駐於起特

忽魯哈特敵列特此可證明史錄之誤只或忽盧即起特忽魯或原作只式而訛為只或乃有答力台斡赤斤阿

勒壇者溫火察兒別乞此二人惟此處行者溫別乞之稱稍與錄同札木哈渾八鄰據此則錄舞渾字蘇

克該部族名又作蘇局克該錄之兀刺台脫忽魯兒即脫忽圖海忽剌海錄作塔海忽都呼特原譯忽都帖木兒而部族考則

作忽都呼特諾卽紱之忽都花也敗從部族考條作忽都答答卽特之變音相與謀害汪罕事覺汪罕先捕之於是答力台斡赤斤渾八鄰與撒哈夷特部呼眞部來歸於帝呼眞原譯爲宏吉剌攸特無考譯部族考則爲呼眞與錄之撒眞邪近說史從八帝以斡列亦惕汗爲眞姓的人與巴罕乞牙里黑又按四蒙文溫眞撒合亦惕高種人溫眞與撒眞與撒眞叶兩汪罕眞亦與溫眞相叶恐同族而異文此之呼眞又卽翁吉剌也阿勒壇者溫火察兒別乞忽都呼特札木哈奔乃蠻太陽汗是年秋帝自巴勒渚納起師將自斡難河以攻汪罕哈里兀答兒察兀兒罕本在朮赤哈薩兒麾下帝遣告汪罕僞爲哈薩兒之言曰吾兒離我今不知所在我妻子皆在王所我何歸哉我今以木葉爲帳土石爲枕望星而臥我思從父如王念我前勞許我自效卽來爭來歸矣汪罕信之遣亦禿兒干盛血於牛角往與之盟蒙俗有誓器盛血三人偕行至中途帝兵亦至哈里兀答兒望見已覺恐其兒而返鐵馬良行駛不能追也乃下騎僞言馬蹄下有細石將扶去之而亦禿其下騎既下遂被執獻於帝帝以付朮赤哈薩兒

與祕史情節微異 即日夜兼進至徹徹兒溫都爾多桑云山在克魯倫河西土拉河東或當是也出不意攻之盡俘其眾汪罕父子僅以數人逃去行至中路汪罕曰不應與離之人人亦不我離而我自離之今遭此厄皆一人之罪也至乃蠻界之揑坤烏孫爲守界將火力速八赤句騰喀沙兒即祿之帖迭沙所殺送其首於太陽汗太陽汗責其擅殺詳見部族考鮮昆未被獲逃經亦即納城原譯阿弐克巴剌客孫下四字即謂城阿弐克或是亦即納之訛入波魯土伯特即波黎吐蕃蒙古稱吐蕃曰土伯特今西國稱西藏曰體伯特蓋由蒙古而來疑即布隆吉爾故西人譯波黎也劫掠爲生部人逐之逃至和闐喀什噶爾近地曰苦先古察兒喀思每爲哈剌赤部主克力赤哈剌獲而殺之可證親征錄下云人謂此部主又獲其妻子獻於帝而來附 是冬帝大獵於帖麥延客額兒歸駐僞居宣布札薩以令於眾札薩即號令見元史帝自庚申年起至是始返舊居史錄云龍庭文飾之詞也非地名 自鼠年至馬年凡七年馬年爲帝五十六歲帝既滅汪罕乃蠻太陽汗遣使京忽難此京忒蠻所譯告於汪古即月忽難之異文貝勒津譯忽遣延爲忽難之訛至汪古之使朵兒必塔失悉無說詞可據以定祕史之誤闊復高唐王闊里吉思傳謂部阿罕遣使卓忽難字音相叶

部長阿剌忽思的斤忽里曰我聞有人將稱帝我知天上惟一日
一月地下亦不容有兩主請汝為我右手我將奪其弓矢原譯弓矢有誤阿
剌忽思遣朵兒必塔失以斯訴告於帝汪古部由此結好誠附鼠
年秋帝會諸將於帖木該前作帖木延此作帖木該原譯帖木該何〻又有必丁秃勒秦誤待考名訛史蒙文帖麥延客額里下又有秃薛兒干
的地名或即此訛衆謂方春馬疲俟馬肥而後可帝弟斡赤斤曰汝等安得
以馬瘦為詞我騎尚壯可用我馬汝等未聞彼之言乎彼既能攻
我我即能攻彼若敗彼可以獲大名勝負固有天定矣異焉別勒
格台曰彼欲奪汝弓矢若竟被奪我輩將於何地安置彼恃國大
馬衆敢為大言我但先發制人奪彼弓矢亦有何難矣異焉帝然
之望日起師書云望日亦蒙諸朝進兵民忒蠻研西域歷六月十五日起師馬哥巴悉則在二月十九日中西歷相差不多四十餘日至少十餘日則當為中歷二三月望日
祕史四月之說甚不足憑行至乃蠻境外客勒忒該哈答濱哈剌河哈剌河即緣之哈勒合河客勒地名見祕史北
哈勒合河必非東方之哈勒哈河祕史有誤駐軍多日而敵不至不得戰秋又會將士議進兵

錄語未明晰得此乃了然遣虎必來哲別二人爲前鋒智勇絕倫時太陽汗已至阿勒台河
與杭海山之間阿爾泰山亦有阿爾泰河惟錄與祕史皆云山而河則別名哈只兒亦遣兵爲前鋒而自與蔑兒
乞酋托克塔客列亦酋阿鄰太石當即前奔乃蠻之紐鄰太石惟無札罕不衛剌特酋忽都哈
別乞札只剌酋札木哈及朵兒奔塔塔兒哈荅斤撒兒助等部偕
進乃蠻兵出之遲以待諸部之合帝軍有白馬以鞍翻墜於腹驚突而入乃蠻軍中衆
皆謂其馬瘦太陽汗因謀於衆曰蒙兀之馬倘瘦我若退軍彼必
尾追則馬力益乏我再與戰可操必勝其將火力速八赤曰汝父
亦難赤汗臨陣從未以人背馬尾向人汝今如是之怯何不令汝
婦古兒八速來此可證錄之是祕史之非言畢含怒而出太陽汗以是奮進帝令弟
哈薩兒主中軍自臨前敵指揮行陣札木哈望帝軍容嚴整謂其
左右曰汝等皆藐視我諳達今見其措置異於常人乎乃蠻向來
臨敵謂如宰小牛羊自足至項併皮革亦不存留今試視能否即

離去是日大戰至將暮乃潰大敗太陽汗先以重傷臥於山火力
速八赤暨他將勸之起而不應火力速八赤曰今我等尚在山半
不如上山徐圖再戰太陽汗聞之亦不應火力速八赤又曰汝妻
古兒八速已盛妝待汝凱旋汝盍速起仍不應火力速八赤乃謂
諸將曰彼如有絲毫力氣必能答語起身今已如此我等與其視
彼死不如再戰使彼視我等死遂皆下山苦戰帝欲生致之而不
從皆戰死帝大獎曰麾下將士若皆如此尚何慮哉潰衆夜走納
忽嶺墜死者無算朶兒奔塔塔兒哈答斤撒兒助四部來降蔑兒
乞遁去太陽汗之子古出魯克逃依其叔不亦魯黑冬再征蔑兒
乞至塔兒河（即綠之迭兒惡河）遇兀洼思蔑兒乞酋帶亦兒兀孫來降獻女
忽蘭哈敦謂部衆無馬不能從征帝令散其衆於輜重後營每營
百人以分其勢迨大軍行後其衆復叛劫略輜重仍為帝軍所敗

返所奪帶亦兒兀孫逃去帝圖蔑兒乞於合哈勒忽兒孚祕史台合勒豁兒合即錄之察安寨盡取麥端即錄之麥古丹脫塔哈林當即脫里孛斤之訛哈俺諸眾皆蔑兒乞部人哈俺無考多桑作支植案元史牙忽都傳蔑察渾滅里乞氏察渾夫恒音近或即此族祕史三種蔑兒乞之說恐不盡可憑托克塔與其子奔不亦魯黑帶亦兒兀孫既叛逃至薛楞格河濱呼魯哈卜察粲寨以居即錄之洽刺溫哈卜察寨謂此也呼魯與洽刺音異疑洽為哈之訛帝遣孛兒忽勒諾延及赤老溫把阿禿兒之弟沈伯率右翼軍討平之皆可證錄之是祕史之非而沈伯等名則祕史爲叶牛年征合申圖力吉里城亦可云寨云極堅固數日下之毀其牆堞又往乞鄰古撒城云此城極太上之力吉里城即錄之力吉里寨此城則與錄之乞學孛數字音大異亦下之大俘掠兼下他城得戶口財物駝馬牛羊無數而還

太祖本紀譯證上終

元史譯文證補一

太祖本紀譯證下

兵部左侍郎總理各國事務衙門行走加三級臣洪鈞撰

虎年大會部族於斡難河建九腳白旗祕史言九脚白旄纛是合以白馬尾凡九爲旄纛非旗也即皇帝位羣下共上尊號曰成吉思汗從闊闊出之請也闊闊出晃豁壇氏蒙力克額赤格之子好言休咎形如狂衆稱之曰帖卜騰格理成吉思堅強之義吉思爲衆數亦猶哈剌乞解之稱古兒汗古兒普也古兒汗衆汗之汗也此節當非脫必察顏原有當是拉施特攙入西人會萃衆說以考成吉思稱名之義一曰成大也吉思最大也一曰即天子之義別有蒙古人云即位時有孔雀飛集帳有聲似成吉思音故以定稱薩囊薛珍云有鳥鳴聲似成吉思鳥集方石剖石中得玉印印背有盤龍形一曰成吉思即騰吉思言海也西域人志費尼之書則云言通蒙古人知尊故者俗我前時有闊闊出其人似行前知冬令極寒時裸體而行大呼於途謂聞天語將畀帖木眞以天下其稱號爲成吉思別無解釋拉施特修史則有採獲其言曰成爲力爲堅強吉思爲多數當汪罕滅後闊闊出即稱此論迨虎年即位以古兒汗曾爲札木哈稱號不逾時即敗故廢古兒汗不稱而從闊闊出之言稱成吉思汗世或說傳平汪罕後即稱成吉思汗然蒙古國史實載於平乃蠻後虎年即位時也案志費尼拉施特皆元時西域人仕於宗藩撰著史錄親見國史代者如是夫復何疑蒙古源流謂帝二十八歲己酉即汗位同爲舛謬史卷四即已稱帝號成吉思亦屬妄謬元史親征錄皆出於脫必察顏誠爲信史有元一代人無所聞故備載其說復起師征乃蠻餘孽

時不亦魯黑獵飛鳥於兀魯黑塔山下沙的河上兵至殺之（錄有飛鳥二字得此紀據此名同河名今距二百餘里異名番云山在巴勒喀什泊之北）古出魯克托克塔奔也兒的石河兔年秋以合中不納貢不奉約束再征之攻下各城是役之先遣阿爾壇布剌二人（卽史錄按彈不兀剌）使於乞兒吉思先至一部受其降繼至一部曰野牒亦納倫酋曰斡羅思亦納兒（先一部部名酋名文已缺史錄與祕史所紀各異今可取證於此詳部族考）二部酋遜禮款接遣二使臣曰阿里克帖木兒曰阿特黑剌黑偕來獻獵鳥色白（西土無海東青故不能舉其名一使名元史無惟錄有阿忽里剌祕史二使一阿勞乞利黑一吾兒伯下一人又似卽帝所遣之迭兒拜兒下文）龍年自合中班師歸斡兒朶避暑（可見韃靼斡兒朶在北為譯者文飾之詞）冬復征托克塔古出魯克前鋒遇衛剌特部其酋忽都哈別乞不能戰遂降用為鄉導至也兒的石河殺托克塔於陣古出魯克從者無多西奔哈剌乞解古兒汗收撫之為義子嫁以女（詳見下文）蛇年春畏兀兒國主亦都護聞帝威名殺哈剌乞解所遣監國大臣曰沙均（卽錄之沙監）將遣人納欵帝聞其事

先遣阿勒滯魚土克 句 迭兒拜使其國 錄之人名可證祕史委吾二使一曰答兒伯似卽此之迭兒拜惟非帝使 亦都護厚欵之命其臣博古思阿世阿忽赤 句 阿闌帖木兒 卽錄之別吉思阿部 帖木兒上一人名錄未全別吉思似吉字之誤 偕以來謁若謂聞往來人言皇帝雄威大度能撫定百姓故棄哈刺乞解將遣使來附幷以古兒汗情形上陳不意帝使先至譬雲開見日冰泮得水意不自勝而今而後願率全部為僕為子竭誠效力其使之言如此當托克塔中矢死時其子忽都 句 赤刺温 句 赤伇克 句 呼圖罕茂兒根 元史類編引親征錄云脫脫子火都赤刺温馬札兒禿薛干與元史已而北傳所載四子名同此書下二人名大異又忽都謂是帝則西域史之應說已見上注祕史作九有忽都合勒之名似卽呼圖罕而非忽都無從考臤祇可存疑 不能得父全屍惟取其首涉也兒的石河將奔畏兀兒遣哀不干為使先往亦都護殺之與四人戰於貝河逐其眾 哀不干卽錄之別干貝河卽斛河詳錄注 以茂兒乞部為帝仇遣阿兒思蘭兀喀 句 察魯忽兀喀 句 斡拉的斤 句 亦納兒乞牙松赤來告戰事 錄四人名未全 既而二使偕帝使亦至 錄云先遣四人來告以西域史譜意合之似四

使行注云二使行任役也帝曰亦都護果能輸誠效力於我復遣阿勒灘魚土克二使往徵貢獻亦都護尋遣使進方物珍異馬牛夏復遣使於畏兀兒時帝在軍中此與錄語微異秋又征合申帝至兀剌孩城即史之兀剌海城指揮軍事既勝合申納女而回羊年至虎年凡八年虎年帝六十四歲羊年春柯耳得克部主阿兒思蘭汗來覲於克得倫河即元史哈剌魯傳字音與元史西北地附錄之柯耳得葉叶合台秘史作合兒魯兀續通鑑作哈兒魯亦都護亦至且曰帝若賜我得在僕役之列使遠近皆知我依托陛下襟帶之間語意稍略詳秘史注我願爲第五子也帝知其意在親附因曰我以女與汝汝爲我第五子是年春下令伐金先令脫忽察兒率二千人防後路原注云所謂後路蓋防寄刺亦乃蠻等降眾乘大軍出而梁變也錄云出哨西邊云秋出師自此平定乞解主兒只一面與摩秦爲鄰乞解稱摩秦人曰蠻子稱主兒只曰女直稱哈喇乞解曰乞解蠻子印度語稱乞解曰秦又曰摩訶秦猶云大秦西域商人往彼或但稱秦或稱摩秦實

應稱摩訶泰案此皆拉施特增注之語可以考訂佛書支那之稱別有考帝既入金界下各城寨遂取凡
桓撫等州此下城名地名皆中國字音西域人譯音已誤兼之傳抄遺誤遷西洋人譯更覺比附無從只可就史錄所見字音尚須舊著之餘概刪棄太子朮
赤察合台窩闊台取雲內東勝等州軍至西京一過而行是秋拖
別取東京先至城下不攻而退金人以為眞退懈不為備哲別既
退五百里留其輜重選精騎晝夜疾馳突至城下取之帝圍撫州
時金遣九斤何斡奴即為奴明安率大軍駐溫根達坂即野狐嶺秘史作忽川堅荅巴荅巴蕭護忽川
堅語狐原注誰哈剌渾亦數不遠原書九斤之下有朱台不知何人今刪金將巴古失何桑臣二人錄但云軍師無名謂九斤
曰聞彼破撫州方縱軍大掠馬牧於野若出不意輕兵掩襲必獲
大勝九斤曰不然彼軍形勢不易遽破宜明日馬步齊進次晨兵
進帝聞警軍中方餐棄飯而起以二軍拒於獾兒嘴九斤謂明安
曰汝曾至蒙兀地識成吉思汗汝往彼陣問以何故犯邊彼言不
遜汝即詈之明安如所戒而詈帝命縛之俟戰畢再問既而乞附

此漢軍哈剌乞䚟此回軍主兒只此金軍諸軍大敗伏尸徧野復攻胡沙於會合堡破之溫根達坂之戰金之名將精兵多盡於是役蒙兀人至今道之帝同至[illegible]中間明安曰我與汝素無怨何以當眾辱我對曰我欲歸順恐被人疑不令我行幸九斤使我爲此言得乘此機以至帝前否則何由得至帝善其言釋之此與親征錄皆在辛未年帝取宣德州夷北城譯寔宣德府未是攻德興府其地有園亭果木釀酒極多金守以精兵不能下而退令拖雷汗即錄之四太子也可那顏也可大也義爲大那顏拖雷有是稱見[illegible]西域史稱之爲汗蓋西域王皆拖雷後亦追王之意又西域史不[illegible]拖雷曰闊里謂稱名之變爲錄案元史語解闊里鎮也似元史之作拖雷爲誤今仍依元史而識其誤於此赤古古兒干古兒干即駙馬率兵再往登城毀其敵樓破之而歸歸後此城復叛屬金次年秋帝自往平之此次年應是癸酉遇版係年述爲壬申一支進至懷來金大帥高琪力守此城帝與戰大敗之追至哈卜察勒蒙譯曰隘即古北口也死亡不可勝計時金主嚴兵守隘帝遣翁吉剌特二將曰喀台曰布札即怯台薄察二人駐軍哈卜察勒帝自將眾

疾馳繞出第二隘曰紫荆口金主開之遣將輿敦將兵守口勿使出隘及平地比至而帝已度隘復遣哲別往破他處臨末之口隘所謂臨末蓋居庸關也帝入紫荆口令哲別往居庸自南口攻出録文特晰明此失載南口攻出之義自進兵與喀台布札軍合則古北口亦破矣紫古北紫荆居庸皆長城隘口此古之長城在金內地者也金築長城則更在邊外所謂塹山築塹汪古部一軍守其衝要也汪古導蒙古進兵而外險失昌桓撫等州皆不保矣至是而古北三處關隘亦盡失中都危矣親征録敘述詳明合西域史觀之可得太祖用兵之道元史札八兒傳敘破居庸之事全屬游范既又令喀台率五千騎守中都往來大路此較録為明晰詳録注録有二將此僅一人自引兵攻涿州二十日破之公寨州遂分軍為三朮赤察合台窩闊台往太行山右攻下右邊一帶城邑直至哈剌沐漣而還原譯卓魯山常卽太行山城邑名訛誤者多惟懷孟等音尚合原注河自西藏發源蘊卽黃河哈薩兒此帝之弟斡陳諾延拉施特原注弘吉剌人主兒赤歹原注成吉思汗幼子布札原注翁吉剌人由山之左取薊州等處而還帝與拖雷汗原注亦稱也可諾延由中路不攻東平大名惟平他處城邑而還先又遣木訶里攻密州取之帝至中都木訶里亦來會原注蒙古譯中都曰汗八里克今曰大都自起兵至中都共二年羊年至猴年北京案有三年雞年帝在

中都暮春時金主與九斤元帥等會議（九斤恐是高琪之誤）或曰彼軍已疲再與一決戰何如王京丞相曰（卽完顏福興）此非計也我軍皆自都外招至妻子皆在他處不知其心何如若敗則不能復聚勝亦各思就其妻子而去祖宗社稷之事豈可爲此孤注當熟思之今莫若遣使議和彼必退軍俟其退後再爲之計金主然之遣攸斤明安求和獻公主哈敦帝受而退攸斤明安送帝過哈卜察勒至麻池而返（錄云福興送上至野麻池而還此云攸斤明安不知與福興是否一人也攸斤當卽上之九斤又麻池無野字）是年已四閏月（則五月矣本紀合錄不合）金主遷都南京（云在哈剌沐漣汴梁近河故也）留其子及福興（句）秦忠守中都金主行至涿州契丹兵在後行及良鄉金主疑之令繳器械衆譁殺其帥鮮衮（卽錄之耶律）自推志吝（句）比涉兒（句）阿剌兒爲帥而往北行（可疑亦三誤）福興丞相聞變發兵守橋勿使北渡（卽盧溝橋）叛衆聯合河之彼岸塔塔兒衆千人前後夾攻大破守橋兵盡奪軍裝馬匹（原注塔塔兒人居於此地服屬金主秦錄言禪將塔塔兒乃人名此）

興或誤會也掠中都一帶牧羣馳逐守吏是事之先契丹人留哥乘亂據東京等地自立為遼王志答比涉兒等以中都有備不能過遣人乞降於帝時遼王亦來降並入貢帝授留哥元帥與以廣甯府令守（原譯勾旺鎮撫二地細揣之即廣甯府三字音而誤有字誤為兩也耶舉一節以見他地之難譯）金主之南遷也以禿珠大石為宣撫（錄云以招討也奴為咸平等路宣撫復移於忽必阿蘭此無地名而人名又大興治誤然所記之事則一事也）或於金主前言其有異志禿珠大石疑懼遂來降並遣子鐵克為質給事於御營既而復叛自立為東夏王（原作東京據錄改正）所以然者由帝攻取金地已多金主復嚴刻故眾皆離心各據地自立（此數語必是拉施特增入歸潛志云宣宗喜刑法政向威嚴此語誠非無據）是年已五閏月（史作七月錄五月皆不同）金太子避中都而往南京帝命撒兒只兀特人撒木哈借明安率兵至中都與契丹將志答等合遂圍中都金主聞中都圍急糧匱遣烝錫慶壽李英（烝錫據金史原書首將曰忠帥三將為從曰烝遠曰康賽曰李芬此必訛誤忠帥當即慶壽曰下烝遠康賽或是烝錫之訛）運糧械往援人負糧三斗慶壽亦自負以勵眾慶壽行

涿州他將由別道錄謂李英自負此云忠帥自負又云忠帥行至涿州也案即錄之蒲察則忠帥明是慶壽矣下文云他將行至興北則爲涿州之誤或奇見之說皆爲帝軍所獲兩路無一達者中都糧盡人自相食福興丞相服毒自盡秦忠逃往南京明安入中都遣使報捷帝時駐桓州西八者卅學士案此州曰火兒秋曰八都哈孫命忽都忽諾延與翁古兒阿兒海哈撒兒往中都檢視府庫守藏官哈答國和原譯作二八曰哈撒曰應必是哈答國和之訛奉獻金幣二將受之獨忽都忽不受取府庫藏物及哈答以來此處譯哈答未誤帝問忽都忽曰哈答曾否致餽於汝對曰有之特未敢受帝問何故曰城未破時一絲一縷皆阿勒壇汗之物今城已下則皆我君之物安敢竊取故未受帝獎其知事君之禮分所有資之而責翁古兒阿兒海哈撒兒哈答擊其孫尼克賽見帝而返孫有不珍也哈答因其見兵迎山而返二語何氏無可佐證遂誤以不珍也哈答爲西夏城名而刪因其八字今可考正尼克賽即宋山之轉音也原文此下云往宏州西坑寨賊而往此語不可解案錄有通州元帥七斤率眾來降一語下即守信安之事因悟宏州即通州西坑寨即七斤帥將訛誤不能改正由此亦得想征錄原文次第金將張忽句張忽斤句眾格阿失林據守信安倚

山爲險久不能下（此可考正錄中三人之名）犬年（年誤）帝在魚兒濼（原譯戈兒兒殆魚兒之誤）命撒木哈把阿禿兒率大軍由唐古特抵京兆（原譯誤作京州）自潼關破汝州等處直至南京界上之花營大掠（錄作杏花營原文又有掠攻鄭城而回不知何城）又自陝州渡黃河趨西京金二將守西京曰寅荅爾曰罕撒兒撒烈（即郭塔忽斜烈二人錄作北京係誤）出城迎降撒木哈受降而回帝又命蒙格力克之子脫侖扯兒必攻眞定府（原譯察罕巴剌哈孫又云乞撒柳爲眞金胡城則是眞定府矣）降之欲攻東平府河水爲阻不能克掠其地而還金人復取諸城鼠年（還說亥年）帝聞降將張致叛令木訶里率左翼軍往擒之平其地牛年帝旋師（應是子年旋師）以聞蔑兒乞人逃至乃蠻西界外（原譯托克塔一弟三子名已見前）集衆圖再舉其地山高路險乃命速不台把阿禿兒率軍以鐵釘釘布於車輪庶行山路不易壞（此可證祕史譯文之誤）復令脫忽察兒以二千騎與合行至眞河（此是吹河詳錄注）大敗蔑兒乞盡殺其人生獲呼圖罕蔑兒根檻致於朮赤朮赤聞呼圖罕善射試之果然（詳部族考）

遣人告帝乞貸其死帝不欲遺後患仍令殺之托克塔後人無一得免者是歲禿馬特部酋歹都禿勒沙哈兒叛禿馬特先已降附聞帝南征遂復叛此部兵衆素强帝遣巴鄰人納牙諾延及朵兒伯諾延往討納牙以病不行帝躊躇久之乃改命孛兒忽勒孛兒忽勒問使者曰此衆人所舉乎抑上意乎使者曰上意也孛兒忽勒曰既如是我必往以我之軀易人之血妻子惟主上憐之既至禿馬特孛兒忽勒亦陣沒帝知其言又聞其死甚痛悼之以是厚撫其子告其家人勿過悲哀我必償血（原譯以賠及貝賻等語爲[illegible]）虎年封木訶里爲國王伐金當木訶里在金境時金人稱之爲國王帝曰此佳兆也至是遂定封號率汪古特萬人（下云又千人而無部名蒙錄則係火朱勒部也）兀魯特四千人亦乞剌思人二千孛徒古兒干統之忙兀特人一千木勒格哈兒札統之（即木哥漢札原注忽亦兒兮兒之子）翁吉剌特人三千阿勒赤諾延統之札剌亦兒

人二千木訶里之弟帶孫統之又以丹女真之兵烏葉兒元帥禿花元帥統之原注此二部人皆新附以二將能得其衆故令其統率皆屬木訶里節制原注是時帝悉以金事付木訶里而自專西方之事錄在寅年與此兩元史紀傳則在丁丑歲下西域之事亦非丑年起蝌當以親征錄之寅年爲合是年哲別逐古出魯克至巴達克山撒里黑庫爾之地殺之徐松西域水道記葉爾羌西八百里色勒庫勒即撒里黑庫爾乃鑾餘孽悉靖古出魯克於龍年自別失八里至巫爾車此殆非今之庫車當是伊犂屬城華文曰圖爾札歸於古兒汗至死共十一年突而吉斯與麻賚闌那喝拉天山以北西至錫爾河皆同突耳吉思草詳途會吉釋地麻賚闌那喝拉義謂兩河之間錫爾河阿母河中之地皆是先皆古兒汗屬地謨罕默德貨勒自彌沙卽帝親征之西域王秉父遺命亦歲貢三萬的那於古兒汗的那金錢名既而吞併近境國益強大遂不納貢又攻取哈爾令各城勿從古兒汗乃有撒馬爾干酋謁斯滿亦來合後通好於古出魯克使者往過諸塗先是古出魯克知古兒汗無能爲東方屬部皆叛從蒙元西域亦叛又聞其父敗殘舊部尚在藏匿思得其衆以奪國土言於古

兒汗曰我離舊地已久今蒙兀爾往征乞解乘今之時我往葉密

里句哈押立克句別失八里上二地則行省別失八里其都地招集潰卒衆必來從可藉

其力以衛本國古兒汗信之既來行乃盡舊衆果來附遂肆劫掠

復過貨勒自彌沙之使欲其謀古兒汗即約東西夾攻西勝則西

軍拓地至阿力麻里和闐喀什噶附東勝則東軍拓地至費那克

特河河名無考當在錫爾河西議既定古出魯克即進攻八剌沙袞西域史云西遼都城之名遼史則云虎思斡耳朵

古兒汗與戰敗之古出魯克退而集衆而貨勒自彌與撒馬爾干

之兵已至塔剌思擒古兒汗之將曰塔尼古古出魯克乘機再進

獲古兒汗陽為尊崇實則篡國自立越二載古兒汗以憂恚卒此與

遼史秉直魯古出獵秋被執之說異而尊為太上皇朝夕問起居則語意相類古出魯克既得位復娶一妃勸以從佛

教妃名原文已缺出是諭令民間奉佛不得從謨罕默德天方教主名暴斂橫徵每

一鄉長家以一卒監涖之自至和闐諭民改教出示招集謨罕默

德教人辯論教理衆皆至其為首者曰阿拉哀丁與古出魯克往復申辯詞不屈古出魯克慚沮惱怒留而縛之釘其手足於門衆情咸忿而無如何惟望帝軍之至帝亦聞之故遣哲別往征哲別示諭民間各守舊教從其先世所奉勿庸更易於是各鄉長皆殺監沚之卒為應古出魯克在喀什噶爾軍未至先遁天山以北西遼故都之地若何攻取則各書皆未言及但言天山以南沿路居民皆不容納將入巴達克山而哲別追及於撒里黑庫爾山徑窄隘處殺之云是報應蓋天方教人語也案此節必是拉施特增入非國史所載哀忒蠻譯述則云古出魯克至西遼時謁古兒汗處有與令從者僞為己入謁自為從官立門外適古兒汗長妃之女格兒八速自外至心異其人入而詢得其故乃延入格兒八速以女晃忽嫁之三日即成婚晃忽時年十五勸其夫勿信天主教從佛教並以古兒汗年老好讀告其夫以遞承之道餘云云同古出魯克既於葉密爾三處收集舊衆即至鄂斯懇脅西遼之庫藏攻八拉莎衮為西遼所敗其時西域軍已至塔剌思擒塔陽古八拉莎衮之民聞舊城守不令鄂思懇潰卒入城潰卒之帥譲罕戮總太石率衆圍攻十日以象毀門而入大掠三日繼而部下復叛其帥古出魯克聞亂亟進獲古兒汗時天方歷六百八年西歷一千二百十一二年直書古遂讓位古出魯克尊為父仍稱為帝而自執國事直與古兒汗成疾甚二歲卒在位三十五年古出魯克又娶西遼宰相之女甚美餘皆同謂是志費尼書中所云又敘里庫爾道上地名蠢拉特尼山谷幽僻可入不可出古出魯克匿於中哲別遇牧羊人詢知蹤跡令獵者導路獲而殺之蘇爾羌等處悉定為帝虎年之事案遼史直魯古在位三

十四年比多一年其三百歷一千二百十一年爲太祖六年辛未錢詹事大昕諸史拾遺謂西遼之亡當在辛未諸家編年皆係以辛酉係誤得此可爲確證拉施特謂古兒汗以女嫁古出魯克他書何謂孫女者此乃是外孫女恐良或偶誤譯或是長妃格兒八速而誤謂長妃之女也兎年至帝崩之豕年凡九年兎年集諸子各將帥會議伐西域定軍中章程案帝伐西域實是己卯出師西遊錄謂戊寅達行在明年大舉西伐耶律楚材傳亦謂己卯夏六月帝親征回回國帝駐也兒的石河應是己卯夏而西域史辰年方至也兒的石河與親征錄同自此而見脫必赤顏之敘西伐誤始龍年元史既本之而又考知他書皆於己卯遂以當入於是改取蒲華尋思干兩城一事兩記譯西域史乃知其病在此龍年帝在也兒的石河駐夏以復殺商之仇遣使往告謨罕默德貨勒自彌沙秋進兵柯耳稱主阿兒忽闍畏兀兒主巴而朮阿兒忒的斤阿力麻里主雪格那克的斤皆從征秋至訛脫剌兒城令察合台窩闊台圍攻令朮赤往鄭忒因吉懇特即擔的撒吉干詳西域傳令別將攻忽氈白訥克特詳下忽氈詳釋也自與拖雷攻布哈爾撒馬爾干守訛脫剌兒將曰哈伊兒汗多桑作伊那兒只克此與本紀哈只兒只蘭禿上三字音顛更有哈拉札汗率二萬眾助守哀忒蠻作哈拉赤哈只蘭禿與本紀哈只兒只蘭禿音近被圍至五月城民慌亂哈拉札汗議降哈伊兒汗不從哈拉札汗乘夜出城

欲遁爲我軍所獲察合台窩闊台以其不忠也誅之遂下其城哈伊兒汗率親兵三萬守城內寨堡屢出戰相持一月死亡已盡僅餘二卒猶自登屋揭瓦擲人既被獲殺之於庫克薩萊（地覓下）朮赤先至撒格納克（爲鄭武屬城在錫爾河濱）遣忽遜哈赤諭降（多桑作哈三哈亦哈三爲忽遜之譯音）被殺下令晝夜更番迭攻屠其城以忽遜哈赤之子守之復下奧斯懇（句）八兒眞（見本紀原譯八兒哈力懇誤）攻遏失那斯城中兵衆且由盜賊入伍皆能戰然大半陣沒警至鄭忒守將庫特魯克汗夜遁過錫爾河經沙漠以往貨勒自彌朮赤令成帖木兒（西域傳中有是人）諭降鄭忒是時城中無主衆民皆拔刃相向成帖木兒以撒格納克殺使致禍之事爲告且許不令兵入城乃得免歸告朮赤卽督兵至城下樹雲梯以登驅民出城以未抗拒得不殺惟數人曾詈帝究獲殺之以阿里火者守其地（原注布哈爾人）分兵下因吉懇城（卽本紀養吉干）進烏羅斯伊的率其衆歸哈剌

庫倫烏羅斯伊的不知何人案畏兀主亦都護兩替譯爲伊的護恐卽是巴而朮其烏羅斯三字則訛誤也多桑謂是遣畏兀兵歸而入稱和林曰哈剌庫倫別募士人
爲名台納爾統之行至中途叛亂台納爾已前行聞信馳返殺戮
大半餘者逃渡阿母河阿剌黑諾延句速客圖句托海將五千人阿剌黑見祕史元史伯顏傳祖阿剌平忽禪有功得食其地宋本丞相伯顏祖考封諡制故千夫長阿剌沈毅而勇力忠勤而小心從役忽禪奮虓牙而深入歷征蜀道褁馬革而長終忽禪卽忽纏見下征蜀陣沒當是太宗時拖雷入蜀之役祕史九十五功臣有速亦客禿𥝮三作速亦客禿謂是晃豁壇的人當卽此速客圖九十五功臣又有塔孩似卽此托海攻白訥克
特亦曰暴那闊特守將伊勒格圖蔑里克率康里兵大戰三日至第四日城
民請降分兵民工匠於三處而盡殺其兵驅民間壯丁以往忽氈
守將帖木兒蔑里克分精兵千人守賽渾河中州賽渾卽錫爾河之古稱矢石不
能及阿剌黑三將於忽氈訛脫剌兒四鄉擄民五萬運石於山填
河築堤以達於洲帖木兒造舟十二艘形如營屋裹以濕氈塗泥
潑醋以禦火箭每晨分兩隊迎敵然河堤漸成砲石紛集勢不支
帖木兒以七十舟載輜重軍士遁去以下所譯有費解處多桑紀述甚明詳見西域補傳帝於龍年

秋末至訛脫剌兒既分遣各軍（下云虎年二月各佔許多地方）復自與拖雷汗也可諾延馳襲賽兒奴克城（城案考貝勒津云賽兒奴克突厥語亦襲古語猶言吉利）晨壓城下居民咸入城拒守遣丹尼世們招降城人將困辱之丹尼世們謂我爲成吉思汗親近之人我亦木速兒蠻人（卽天方教詳見元代教名考西游記注）特來救一城生命若抗拒則滿城流血矣降則身家皆得保全城遂降餽糧惟頭目不至帝怒始至下令勿殺掠簽壯丁爲兵名其城曰庫特魯特八力克（八力克卽八里見西北地附錄）夏熱恐路遥之突克蠻人爲導（突克蠻猶言突厥同類突克卽突厥轉音）從沙漠僻路行前鋒將塔亦兒把阿禿兒（祕史九十五功臣中有答亦兒當是）至奴爾城亦招下之餽軍糧令速不台收撫其城擇六十人送城酋伊里火者至搭布瑟之地帝至城問每歲納稅若干衆謂一千五百的那（金錢名今中國金貨一的那合銀二兩餘）帝令如數完納月初至布哈爾圍城（當是次年春月初）城守兵二萬守將曰庫克汗部將曰哈米特（句）巴兒塔牙達庫（句）匈赤汗（句）克什克

里汗夜半率眾突圍遁至賽渾河濱當是阿母河濱云賓渾作賽渾誤帝兵追及盡殲撒

城中伊瑪姆教士之稱猶言知吳下俗音暨文士等出降帝入城見教堂疑是王宮

駐馬問民以教堂對帝下馬入堂諭馬僩速飼馬因取經箱爲馬

槽令教士守馬又以酒甕置堂中天方教戒酒故特記艾耶之事使集謳者歌舞蒙兀

兵亦歌呼爲樂帝逾時復出城登教士講臺傳集民庶告以蘇爾

灘背理獲罪之事爾等須知爾皆得罪於天爾主爲尤重天生我

爲執鞭之牧人用以箠撻羣類非汝等得罪上帝天何生我令譯

者述其語俾眾周知又令蒙兀人彈壓大軍勿使擾害鄰富民令

出窖藏財物以二百八十人搜括之餘民則出丁賦以贍軍其時

內堡猶未下西域往往兩城其內城者堡寨遂焚城內民居驅民填濠悉成平地矢砲

環攻堡破守者悉死凡三萬人婦稚得免夷其堡驅民於野取丁

壯從征或從於撒馬爾干或從於搭布悉春末遂征撒馬爾干西

城主謨罕默德貨勒自將沙先以突而屆人六萬塔赤克人五萬（塔赤克兒西域傳）大象二十守撒馬爾干浚濠蓄水帝在訛脫剌兒即聞撒馬爾干垣堞高峻守兵充足非一載不能破故先分兵取各處而自取布哈爾然後進師軍鋒所至無抗命者惟色爾普勒（句）搭布思兩城寨不降留兵攻下之帝至撒馬爾干朮赤等師亦至御營駐庫克僊萊諸軍分駐城四面帝周巡城外相視形勢者兩日聞蘇爾灘已往駐夏之地即令哲別速不台率二萬騎往追又令阿剌黑諾延（句）畢速爾向斡兒石（萬部湖村）塔力堪二處進兵第三日晨城閫迭合守將阿勒巴爾汗（句）何赤汗（句）巴朗汗等出戰兩軍傷亡甚眾夜始罷戰第四日攻城城民恟懼第五日又攻乃有喀特（句）社喝烏里斯拉姆（經教主者）暨伊瑪姆等出城納款越日開那馬斯喀喝門大軍入城即隳其城分城民男女百人為一隊遣兵押赴城外

嘁地喀特與社嘁烏里斯拉娜率五百人入守內城帝下令民間有藏匿兵丁者殺無赦其後搜獲伏誅甚衆城中衆象盡放之於曠野多餓死（此可證西游記）是夜大軍仍出城內城人懼不得免阿兒潑汗（疑即上文阿勒巴爾汗之異譯）夜率千人潛出突營而遁次晨大軍攻內城毀其牆堞塞城河之源至夜城破有千人入禮拜堂拒守射以火箭焚以火油悉成灰燼驅守兵出城分兵民於二處令康里兵三萬薙髮結辮如蒙兀人夜乃盡殺之其將曰巴力世瑪思汗句托海汗句薩兒巴特汗句烏拉克汗更有二十餘裨將皆死（原文言此二十餘人名詳成吉思汗致納吉兒丁郭耳特信中案今西人所譯皆無此信當是失譯舊傳哀丁兒西域下傳多桑作屋肯納丁阿淅俗郭耳）取工匠三萬分遺各營民丁三萬人攻城隊餘民許復歸居輸二十萬的那以贖命令降官巴克捏勒蔑里克句哀密兒阿米特主收賦事兼轄降民其後復歷調發故城民益寥落（西游記謂僅四之一）是年夏秋帝駐撒馬爾干境內（云是蛇年夏取撒馬爾干）

軍中屢獲貨勒自彌沙麾下人皆言其主驚惶無措惟謀逃遁其子只刺兒哀丁請於父欲集各路之兵決一血戰而父不允帝先遣哲別速不台各率萬人往追復遣脫忽察兒把阿禿兒見親征錄元祕史率萬人繼進戒三將以窮追勿捨如彼勢衆敢抗而汝等力薄即不前進飛報我大軍屢聞人言彼畏怯殊甚諒必不敢抗也如彼勢蹙而逝雖入山穴亦必窮其所往所過之地降者安撫之爲置官吏有阻遏我軍者必摧破之以三載爲期由戴世特奇卜察克即欽察詳欽察釋地同至蒙兀里斯單與我相見猶言蒙古地方當時西域人稱天山一帶皆云蒙兀里斯單然後全軍東返汝等之後我復令拖雷剿撫呼拉商句麼而甫即馬魯詳麻里兀釋地海拉特句你沙不兒句賽兒累思等處賽兒累思即元史之昔刺思亦稱撒剌克思我又令朮赤察合台窩闊台攻取貨勒自彌都城賴天之福必盡畢此事乃可凱旋帝既遣三將行復令三子整軍往貨勒自彌自與拖雷汗暫

息於撒馬爾干哲別等三將從蘇爾灘之後至京綽布渡阿母河多桑書作京綽克先時蘇爾灘駐忒耳迷斯河濱即忒耳迷詳釋地聞布哈爾陷繼聞撒馬爾干亦陷即渡河遁母族人烏拉匹延等從行欲害之有洩其謀者蘇爾灘夜易寢處虛其帳次晨視帳所皆衛孔遂奔你沙不兒勸官民嚴守折刖速不台先至巴而黑即巴里黑見釋地城人餽軍裝糧糗迎降爲置守吏與導者以行太石把阿兒爲前鋒抵咱渥城多桑作蔣伯欲如前收降城人閉門不應耶去城人以爲怯鳴鼓辱詈軍回攻三日樹梯入城遇人即殺焚毀之而行將至你沙不兒蘇爾灘先欲赴伊斯法楞圖獵多桑訂僞言出獵行遁聞警即逃可斯費音即可疾三遣其母妻往喀兒魯克之地守將曰塔赤哀丁狩勒寧多桑作馬三德闌渡內伊拉耳堡自與羣下謀避兵衆議上希闌山既至以爲未可希闌山未詳謂羅耳之茂里兒海沙富多智謀延至議計羅耳部名見釋地羅耳所訓羅耳法而斯兩界

上有高山曰帖克帖庫壞地覓大人跡罕到可以避兵羅耳句法而斯句舒勒部名近羅耳今曰舒爪斯單沙班喀雷未詳四處之兵可集十萬力足禦敵蘇爾灘不之信仍駐是地募兵哲別至你沙不兒遣告呼拉商部內各守將曰蔑執兒哀里蔑里克嘎非曰法喝兒哀里蔑里克拉希曰斐里特哀令曰吉牙哀里蔑里克佐贊傳帝之諭招降並獻軍裝糧糗你沙不兒以三人來迎降餽糍哲別勸以見機保身家蒙兀兵如水火之不可狎玩勿恃有城有眾復予以帝之宗諭用畏兀兒文若詞諭哀密兒及眾民知悉哀密兒回城酋名自東至西上天皆以付我原文謂與你殆誤降者并其家屬保護之不降則罪及親族咸殺不宥既予以示而行哲別自此順者温之路向徒思祕史蒙文左曰沼温當即此者温徒思在你沙不兒東北須回軍左旋故云順者温之路速不台順大路向札姆札姆未詳中途降者皆不犯不降則力攻徒思之東各寨堡皆降而徒思拒命殺傷甚眾由徒思往

拉得康地圖徙思東行城曰安敉枯音近拉得康或即是地惟徙又東行疑次序未順其地花木甚多速不台喜其地未擾疑是哲別而云速不台亦可疑留官主守自往喀部珊城人慢不加禮重誅之凡呼拉商境內堅城多過而不攻沿途皆不久駐惟取衣服糧食牛羊馬匹而行晝夜不休速不台向伊斯法楞哲別向馬三德蘭至見全軍又西矣誅夷最甚者阿模爾見輝地阿土特拉拔特見地圖此皆哲別之軍速不台至搭沒罕城當是地圖中之搭密干民避入山土匪踞城以守盡殺之又往西模曩攻敗其民即西模娵見輝地至耳來夷城亦如之亦作合而拉耳蘇爾灘正與阿塔畢奴思拉特哀丁何游沙勒沙當議計而耳來夷警至海沙勒沙宫懼即回羅耳他商亦遁蘇爾灘往喀隆傑棗兀軍知而亟追中途相遇射傷其馬蘇爾灘居堡中一日即潛往八格達即報達追兵始謂其在堡也攻之既知其已行復逐於後蘇爾灘改道入雖而哲寒堡又奔甚蘭詳西域傳注其地之哀密兒迎以入駐七日又往伊西搭耳

地（未詳）從者盡失又往阿模爾所屬之低押乃（云是地名）馬三德蘭之良衛兒亦殷勤款接緊蒙兀兵跟蹤而至不能休息詢於馬三德蘭教士勸以入嘎斯比海內小島（原注又曰阿必斯寬蓋即裏海今西人稱裏海曰嘎斯比安蓋本於西域之稱）蘇爾灘從之居未幾又易他島以掩蹤跡哲別之軍不能覓獲遂回軍盡得其輜重珍寶送致撒馬爾干蘇爾灘以土地財賄盡失又聞妻女皆被虜幼子已飲刃（多桑書所紀爲詳卽覩西域王母之事見西域補傳）恚悸成病目亦昏終日啼哭旋死埋於島內越數載只拉兒哀丁起其屍送置阿勒的斤堡（多桑作哀阿特罕堡詳西域下傳）當蘇爾灘在日先欲立其子鄂斯拉克沙爲嗣居海島時改立只拉兒哀丁（事詳多桑書）及其死後只拉兒哀丁聞呼拉珊義闕境內（波斯之地稱伊蘭古時名稱亦曰伊蘭）已無蒙兀兵（原文因成吉思汗不令其久駐之故）乃由芒格世拉克登陸覓馬往貨勒自彌其弟鄂斯拉克沙亦從往其時尤赤等軍猶未至貨勒自彌其守將曰徒智貝克里灣曰哈勒烏思拉克曰

火者的斤曰阿忽勒沙希巴曰帖木兒蔑里克此名見前文守兵九萬只拉兒哀丁既至兒弟不和各樹黨羽衆畏只拉兒哀丁之勇不願奉以爲主思害之只拉兒哀丁聞其事即出奔由納薩之路往沙特巴黑原注即你沙不兒訥薩兒西使記作納商行及阿思特巫失鑁克之地過蒙兀兵戰半時許先自軍中逸去當只拉兒哀丁出奔朮赤等軍亦將至那斯拉克沙阿克沙亦奔經前戰地亦遇蒙兀兵併其將與從者皆被殺只拉兒哀丁至沙特巴黑收集士馬居三日將往嘎自尼譯作地而蒙兀兵至只拉兒哀丁留其將蔑里克伊勒的力克在城外禦敵而自往嘎自尼追行遠伊勒的力克亦由他道行蓋分道以誤追兵蒙兀兵追之不及只拉兒哀丁七日至嘎自尼其地兵民多奉之朮赤察合台窩闊台奉帝命伐貨勒自彌即今之庫爾坑赤蒙兀人稱爲烏爾坑赤窩作黑貫亦別有考於是年秋率右翼以行案上文是蛇年記史亦謂領右手軍前鋒將差

克來蒙兀人稱之曰莽來案此人名見帳也只拉兒哀丁昆弟之出奔也將領多從以行乃有忽馬爾多只作庫馬爾木忽兒句布喀又有統兵將阿里原文蔑兒斤人不知即太祖與仇之蔑兒乞否併紳民共守以撫首領公舉忽馬爾爲帥由其爲王母族也則是康里人也一日有游騎至城下掠牛馬城人欺其寡出城逐之追至一花園伏兵在內突出剛攻追兵死者幾及十萬未免太多敗卒入城蒙兀兵亦從而入海蘭門城門名因日已沈西仍退次日攻城城將燮里敦古里率五百人於城下拒之朮赤昆弟既至周視城形勢招降不下近城無石伐大木[illegible][illegible]令三千人往截河道城跨河故詳西域傳爲城兵圍攻盡死自是守者脈沮朮赤察合台素不協師不和亦無律城兵以是屢敗蒙兵原注此地有崗阿皆蒙兵骸骨積所今猶存七閱月之久城不下時帝已在塔里堪三子遣人以城不下來告帝廉得其實怒而命窩闊台總諸軍窩闊台乃至兩兄處極力和解軍復振力攻下之城內

節節爲守巷戰七晝夜驅民作戰約十萬人以婦稚工匠從軍壯丁則用以臨前敵凡蒙兀兵一人分得二十四人計民之充兵者數逾五萬若只計則蒙兵不過二千餘人未免太少或他族之兵不能分民故得此數城中焚毀殆盡城行教士曰捏貝哀丁克兒費闍望素著帝先遣之使人告以速出城免罹禍且許以百人從行捏直哀丁謂親族甚衆皆在城當與衆共生死迨城破亦死帝於蛇年秋自撒馬爾干起行偕拖雷汗往那黑沙不[illegible]地一路游牧過帖木兒嘎哈兒哈係大兒罕嘎答譯言鐵門關地先遣拖雷汗往定呼拉商自至忒耳迷斯城濱河攻十一日破之驅民出城分於各軍一老婦藏大珠索之不肯獻而吞於口剖其腹出珠自是死者復多被剖至連格兒特句薩蠻兩地未詳亦殺掠分軍收巴達克山半藉兵力半藉招撫皆平定無梗命者質渾河北悉平遂渡質渾河阿母河之古稱時已冬末馬年春原作蛇年殆是譯誤至巴而黑以勒律注此下原書有闕文紳民餽禮物查閱戶

口令民出城分於各軍既而盡殺之平毀民居自此至塔力堪攻其寨取之又圍諾司雷脫柯寨極堅固守者皆敢死士七月末下（多桑云先已遣將木則七月之久始於此年冬非始於踰年春也）拖雷汗先自帖木兒嘆哈兒哈進征自統中軍他將率左右翼順茂兒委察克之路（應是茂而甫察克即元史之馬魯察葉可）經巴哈（句）黑迷兒皆取之（此兩處未詳疑是寨堡非城名）取茂而甫至你沙不兒又取寨剌黑思（前見）阿陛攸兒特（當即巴瓦兒的詳釋也）捏速（即前之訥窶）徒思（前見）札只闌（元史有出黑扯連城即札只闌）朱温（句）八吉克（句）哈甫（句）賽罕（句）魯達巴特（似皆城寨名皆無考）亦取你沙不兒皆在

是年春帝自塔力堪召拖雷汗於大暑之前回營（親征錄元史皆有此語）拖雷汗遂由苦喝以斯單過枯姆折闌河取海拉特城（即也里詳親征錄注）乃歸見帝合兵攻塔力堪堅寨始下之察合台窩闊台亦自貨勒自彌來謁朮亦則自貨勒自彌挈行李以行（蓋移軍別處錄所謂避暑所也以上之語恐可考紀親征錄）帝復進攻八米俺察合台子莫圖根傷於矢而卒（他書譯作莫阿圖堪）帝最愛此孫下令

力攻始下遇生物悉殺名其地曰卯庫兒干（蒙古語卯不好也元史蒙文察曰黻兒合合字音近喀此作庫兒干猶曰愚數訛義稍有殊）至今斯地無人煙帝不令察合台知其圖根之死一日諸子侍食帝佯發怒察合台惶恐跪地謂如不從父命則死帝問斯言誠否力矢非僞帝乃告以莫圖根陣沒我令毌中勿悲哀汝當遵我命察合台聞言昏暈忍淚侍食如故旣而出至野外痛哭始返是夏帝駐塔力堪（墨堅只）其時只拉兒哀丁在嘆自尼蔑而甫酋汗蔑里克以兵四萬來從又有突克蠻人賽甫哀丁阿格拉衆亦以四萬人從（多桑云是喀刺赤人）古耳之地哀密兒皆從之（古耳先為一國詳西域傳）當哲別速不台之追蘇爾灘也脫忽察兒繼進汗蔑里克自以國勢敗壞蔑而甫之地不可久居乃率兵往古耳之古兒只堍內（古耳只無考似即下文古耳只斯脫）遣人納降於帝帝卽令哲速等將如經汗蔑里克之地不得肆擾二將如命不犯而去脫忽察兒後至縱軍劫掠徵求一如曩日情

狀其地山居之人與戰脫忽察兒陣沒汗蔑里克遣人告帝曰我
勸我主謨罕默德貨勒自彌沙降附而我主不從乃其自取滅亡
我則壹意歸順哲別諸延過我境未擾而去速不台亦如之乃脫
忽察兒獨不如是山居之人告以降服而彼不聽依然劫奪將八
刺克勤之人（地名解）及山居之人驅逐以致交戰限命若此大事豈可
以此等人將兵也仍以衣服饋帝爲謝然汗蔑里克究恐懼不自
安又聞只拉兒突丁弃至嘎自尼眾集勢盛復遣人往附（以上之事皆可證明）
親征錄祕史汗蔑里克並非國主或其封爵或即其名元史作蔑里可汗旣嫌倒置亦混君稱祕
史蒙文是矣然以汗蔑一句蔑里克爲一句仍誤以爲國主也脫忽察兒之死諸書所無貝勒津
譯拉施特之書復引西域人還哈溫武之說云脫忽察兒或謂死於海拉特或謂死於你沙不兒
今觀此書則以海拉特爲近似多桑之書則謂在你沙不兒多桑記西域事宗志費尼之書居多
敘述此事始末甚詳故西域
補傳從多桑說與此略異
時帝已嚴守古耳只斯單（猶言古耳之地方）札布勒（句）喀
不爾之地（即可卜里詳釋地）皆要隘令失吉忽禿忽率兵南征部將曰謨喀
哲曰謨兒哈爾曰烏克兒古兒札曰古都斯古兒札（下二名見部族考）共兵

三萬取以上所言之地而防只拉兒哀丁汗蔑里克所駐地距失吉忽禿忽軍不遠蒙兀軍中但知其已降不知其又歸附只拉兒哀丁陰告以外駐配爾彎即元史之八魯灣不必移軍我當來合追汗蔑里克潛引已衆并康里人而去失吉忽禿忽始知其有異心亟追之夜半追及失吉忽禿忽以昏夜不敢返戰令待次曉汗蔑里克卽乘夜疾引去天曉時已與只拉兒哀丁軍合康里人亦至勢益盛先數日謨咯岱謨兒哈爾暨他將困鄰里滙城已將下只拉兒哀丁忽自配爾彎馳至突攻傷千餘人二將以衆寡不敵退而渡河駐營以守繼復退與失吉忽禿忽相合仍前進敵亦前進相遇只拉兒哀丁自率中軍令汗蔑里克率右翼賽甫哀丁阿格拉黒率左翼戰一日無勝負失吉忽禿忽令軍中縛氈象人置士卒身後連夜製成以助勢疑敵次日又戰敵軍果疑援至只拉兒哀丁呼

曰我眾甚盛不必畏也可分兩翼以繞之於是眾奮圍亦漸合失吉忽禿忽令軍士視旗所向衝突敵陣然已四面受敵力不能支遂奔敵騎多良馳而追殺死者無算帝聞敗信憂而不形於色謂失吉忽禿忽素能戰狃於常勝未經挫折今有此敗當益精細增閱歷矣只拉兒哀丁既得勝分所虜獲汗蔑里克與賽甫哀丁阿格拉黑爭一駿騎汗蔑里克以策撾其面只拉兒哀丁以其為王母族人也不之禁賽甫哀丁阿格拉黑怒夜率所部往起兒漫句沙克闌句庫特之山而去起兒漫詳西域傳餘地無考只拉兒哀丁軍勢頓弱又聞帝軍至益恐即退至嘎自尼謀渡信地河河名詳瀛環志略即印度河下皆作印度親征錄作辛河秘史作申河皆倣此上二字音失吉忽禿忽敗歸見帝訴為克兒古兒札古都斯古兒札不識戰陣機宜平日言兵事極似有才迨臨陣乃毫無布置以致敗衄帝即自將起師邇馬年全軍皆離塔力堪行速不及炊飯至前戰

處詢忽禿忽爲克兒二將列陣何處敵陣列何處責其不善擇地二將同受訓斥至嘎自尼知只拉兒哀丁前十五日已行令八剌牙里委亦轄城事引軍亟追時只拉兒哀丁已備船將於明日西渡帝夜疾行次曉追及圍之欲生獲只拉兒哀丁令軍中不發矢復令烏克兒古兒札古都斯古兒札阻過敵兵不令近河岸（蓋防其登舟逃去）既而敵兵漸退至河二將猛攻其右翼汗蔑里克不能支欲遁訛薩倭兒（地名多桑作不式奪兒）而帝軍已截守道路殺汗蔑里克右翼全敗只拉兒哀丁率中軍自晨戰至日中左右翼皆覆沒中軍僅七百人左右衝突諸軍以奉令不發矢爲其突圍而出棄盾執旗縱馬入印度河泳水而逸帝見之以口咬指謂子曰凡爲子者皆應如此（語時疑是凡爲將者皆應如此拉施特此處有詩述帝語意如謂此等好漢我素未聞未見將來恐爲後患）諸軍亦欲追入水帝阻止之獲只拉兒哀丁之妻其子被殺其輜重先已投印度河令善泅

者撈取遺八剌諾延（原文札剌亦兒人）率衆追入印度復遣朵兒伯同往（原文族□□歟此可證明秘史案秘史卷十蒙文謂朵兒伯之姓爲朵兒别台則當是朵兒邊人）既入印度而不得蹤跡取璧過城（多桑作璧耶爲城寨名）又往木而灘其地無石伐木爲筏以運石攻具既備而暑氣甚熾（當是羊年夏）遂捨去蹤拉火耳（句）璧薩烏爾（句）蔑里克甫爾諸城（皆在西印度大半中印度）大掠而回印度河東帝既遣八剌於羊年春歸至印度河上游令窩闊台往定印度河下游諸地遂大掠嘎自尼虜其人以行城亦毀又遣人稟命於父欲往攻昔義斯單帝曰天已暑宜即回當遣別將往攻窩闊台遂由該勒姆西兒之路而回是夏帝避暑於配爾灣以待八剌諾延悉掠配爾灣近處八剌朵兒伯至帝遂往古爛温庫爾干（秘史蒙文帝渊申河以至格温斡羅罕親征錄上避暑八魯灣川候八剌那顏因討近敵悉平之八剌那顏至遂行至可温寨錄所寨名而秘史稱爲河名案蒙文寨曰豁兒合小河曰豁羅罕有時亦作豁羅合二音易混或是寨名或寨在河濱以河爲名多桑作古南庫兒干删去温字所譯音似遜）窩闊台亦至在配克部爾過冬其地之西曰薩拉爾阿黑默特自縛來降並

佛山糧以地熱士卒多病令民每戶存黍米百斤供士卒三人之

食此下云其時哲別速二將收定阿而佗阿特斯即古數拉克失兒湖等處分設官吏及至士卒病愈帝欲由印度斯單至

唐古特之路而回行未數程聞唐古特又叛一路山荒林密道途

險巇水土惡劣行旅易病乃回至寶隆倭兒仍循來時之路而返

案此即元史帝至東印度國一語所由來也當是脫必赤顏原有斯語特欲往未果譯者不察遂謂已至東印度耳西游記並無是事豈帝遣別隊探路長春未之知耶猴年順八

米佗山路行南征時留輜重於八格闌至是取以行渡質渾河冬

至撒馬爾千令蘇爾灘母妻在輜重前先行俾其辭別故土而哭

諸軍在後不使聞其哭也帝至費那克河河名未詳已見上文不作費那克特除朮赤外諸

子皆至會議既畢徐行回軍下云成吉思汗之事紀述至此應敘哲別速二將之事及謨罕默德蘇爾灘在海島中如何死非紀蘇爾灘之死已見前文此下又並未言及不知何以突來斯語只拉兒哀丁自你沙不兒遁嘍自尼時哲別速

不台遣人請命於帝謂蘇爾灘已死只拉兒哀丁已遁我等應往

何處待命而行惟望於一二年間仰賴天祐得遵主上所立期限

繞奇卜察克之地以往蒙兀里斯單其後又屢遣人奏事時西域之地多亂每次奏事皆以三四百人護送軍入義拉克（即波斯南部名呼拉商以東皆是詳西域傳注）取哈耳城（當即胡瓦耳詳釋地）西模蘱城至立亞城掠之（立亞未詳）至枯姆城大殺掠西往哈馬丹其酋賓特密哲哀丁阿拉扈都勒魄衣騎遣官入守鬪別隊至薩哈斯（合以下文當是贊章）為其酋塔勒沙拉亦（句）厓赤布克汗所敗遂往贊章大屠戮又往可斯費音以民守城辱詈力攻下之民猶力戰兩軍共亡五萬人義拉克境內多罹兵鋒是年冬寒最甚兵在立亞境內帝在忒耳迷斯那黑沙不之地（則是已年冬矣）既而兵入阿特耳佩占（為西域部詳西域傳）所過殺掠將及台白利司部主阿塔畢鄂思伯克（元其父名札罕伯克立宛）匿不敢出遣人迎降餽牛羊馬及衣服二將即入阿而俺駐冬欲入谷魯斤（即元史曷思麥里傳之谷兒只展音轉為谷魯斤今西人多稱為喬兒只）遇其部萬人來禦臨陣痛詈戰敗其眾以其境內路隘林密過而往梅拉喀路經

台白利司部主復遣官曰薩木斯哀丁士格雷出餽軍貲進攻梅拉喀城主爲婦人不習戰事城民乃自募丁壯爲守蒙兀軍驅俘獲之衆爬城退縮者斬數日城破大殺掠欲入的呀別起耳他書多作的牙佩克耳哀而陛耳皆部落名詳西域傳而哈馬丹城有貨物自彌沙舊將只馬哀丁阿比亞糾衆作亂殺所遣守吏並擒阿拉烏都勒下於獄二將復同哈馬丹破其城只馬哀丁阿比亞求降仍戮之平毀哈馬丹往那希拉彎未詳破其城城酋乞降允之原文謂以不服戈紅色旗不知何故又入阿而倍下昔拉白城往貝列堪屠其城取甘札城皆詳西域傳又入谷魯斤兵來禦哲別以五千人設伏迷不台迎戰佯敗敵追而伏起殺其衆三萬入失兒灣部即曷思麥里傳之失兒灣沙城破得耳奔特關門即打耳班皆詳西域傳及釋地遣使告失兒灣沙沙者君稱迷兒鄉導人來比導者十人至殺其一爲徇不善導路有如此例入阿蘭部即阿速阿蘭人糾合奇卜察克人來戰即欽察無勝負二

將遣告奇卜察克人我等皆一類阿蘭為異類欽察阿速據此亦當同類考諸西書欽察人並非青目赤髮而元人所撰庚申外史云朝廷聞紅軍起命樞密院同知赫廝禿赤領阿速軍六千并各支漢軍討潁上紅軍阿速者綠睛回回也素號精悍善騎射然則阿速人乃真青目故二將謂其異類矣欽察人非青目赤髮兒稱地我等當立約議和不相侵犯如欲財物皆可致餽因厚遺之奇卜察克人引去由是戰勝阿蘭大殺掠奇卜察克人散歸不為備二將出不意攻入其部盡返所遺物敗眾多逃入俄羅斯遂往速濠克城城在海濱與康思但丁諾白爾城相對就地形而言必係黑海北境元史地理志之撒吉剌西域人亦稱速嘎特此去速濠克其即速嘎特之變音歟詳釋地敗其眾下其城遂至俄羅斯界上奇卜察克人逃入俄者聚集俄兵來攻二將見其勢盛按兵不動敵以為怯亟進而蒙兀兵退追十二日蒙兀兵忽回戰七日之久盡敗敵眾掠其地旋即東返邀帝所命之路而還拉施特敘二將北伐之事甚略多桑博引他書所紀加詳具哲別傳帝親征塔赤克而回塔赤克即條支大食之南來詳西域傳條支考猴年在路駐夏過冬行及已境皇孫呼必賚即世祖今不改音較元史木八剌為勝忽拉護來迎即旭烈兀今西人多譯稱忽拉古時

呼必賚十一歲忽拉護九歲在乃蠻界上阿拉馬克秃之地云近阿木兒忽貝在吉勒河那邊仍未詳呼必賚射一兔忽拉護射一山羊蒙兀禮幼者初獵得生物則以鮮血染長者拇指呼必賚輕揩帝手拭之忽拉護揩帝手甚重帝曰你如此用力可爲羞恥譯文難通其解但依其語書之行至布哈蘇赤忽地未詳支金帳設宴大犒三軍地係沙土令各營取石壓墊營帳以免傾側則行烏布赤諸延云是烏克之弟兄不以石但支木帝詰之寘何時射獵爲樂烏布赤又不從衆合圍以是留之於營七日不令出從烏布赤惶恐詞如責我當遣我往他處帝乃恕其罪與以一條路大約北往他處雞年至老營夏在舊居駐夏按施特北書紀年悉同史鑑始因闊史如塌不能立異說見前開居古特又叛雞年秋整軍攻合申本紀伐西夏在丙戌拜親征錄則云乙酉秋復統兵征西夏此書與錄同令察合台以本部兵守老營後路其時朮赤卒窩闊台從帝軍拖雷汗因婦喪衛禾克帖尼出痘原作西兒忽克帖別好貝元史字音術合故從元史緩行數日帝在途聞窩闊台之子

庫延（疑是闊端之訛）古由克歸（即貴由定宗名）二孫求賞賚帝曰所有之物已盡歸拖雷彼係家主（他西書謂蒙古俗幼子得父遺產故斡赤斤之名惟幼子得稱義爲守竈原見秘史注拖雷以幼子從父儼如家主其後帝崩遂監國親征錄稱太上皇帝時爲太子皆即斯義未可斥其孫妄）其後拖雷汗以衣物分餽之帝以海拉特王之祖忽爾札克與古由克謂汝有病可令其管膳（海拉特封國雖不詳何域下傳推忽魯札克之名無考）軍至唐古特取甘州肅州（宋史錄皆謂丙戌入西夏其取甘肅等州本紀繫之於夏下文之狗年當存於此乃合原書之誤譯者之誤不可知矣甘州肅州下又有戈州疑是河州）又取兀剌孩城（見秘史蒙文即史錄之斡羅孩）圖滴兒雪開城（秘史蒙文朵兒蔑該注謂靈州蓋即滴兒雪開）合西主失都兒忽士人稱曰李王（失都兒忽見秘史謂是來降後帝爲改名今考帝未崩前西夏主但納降未來謁則失都兒忽當即其名親征錄可證西夏主亦曰李睍故稱李王）由其伊兒開都城（原注土語伊兒開蒙古語則云額兒起牙茲郎本紀所謂夏王城秘史蒙文稱衛夏曰額里合牙是也）率五十營兵來援帝移軍往迎地多河已冰合（云河皆從黃河而出則是黃河支流本紀丙戌十一月庚申帝攻靈州夏遣嵬名令公來援丙申帝渡河擊敗師蓋是戌年事此誤紀於雜年）兵皆從冰上行令衆射矢無許虛發此戰殺人無算蒙兀兵死十之一合中兵死者將兩倍失都兒忽逃回都城帝曰彼經此敗力不能復振矣不甚措意邀其都城

往取他城既攻下各城後即入乞觧境此即本紀丁亥春帝留兵攻夏王城自率師渡河攻積石州等事四月帝次龍德拔德順等州德順節度使愛申進士馬肩龍死焉則入金境矣皆是猪年事原傳失次或因史未詳故親征錄概不言及而元史及此書皆采諸他處耶狗年春初至撒哈塔剌呼阿剌克之地身不甚健得夢知死期將屆地名無考果有此夢必是猪年而非狗年是時諸子在側者惟亦孫哥阿克注云朮赤哈薩兒之子必即亦孫哥所謂阿克未詳何義因問窩闊台拖雷今何在相離遠否亦孫哥阿克謂僅離二三里即遣人召至次晨帝偕諸將及從官今有事與諸子商汝等暫避衆退乃曰我殆至大限終時矣我為汝等刱此基業無論東西南北向此首往彼首皆有一歲程期我遺命無他汝等欲能禦敵多得民人必須合衆心為一心方可享受永遠國祚我死後汝等奉窩闊台為主又曰汝等可各歸理事我享此大名死無所憾我願歸於故土察合台雖不在側當不至背我遺命生亂言畢即麾諸子出自率兵往南紀牙斯必係指南宋而名稱不得其解久乃悟為南朝二字蒙古斯字為尾文當時南朝為通稱故蒙文用之所至之地皆迎降

行至六盤山為主兒只南紀牙斯合申三處交界之地此同本紀無所謂祕史之稱山也主兒只聞其至遣使納賄行成見本紀丁亥六月一大珠盛於盤圍小珠無數帝問何人之耳穿眼可來領珠耶律希亮傳有諸王饒耳珠不受之事可見蒙古舊日男子有穿耳者盡散於眾有續至來珠者擲珠滿地俟其自取遂多陷入泥土其後尚有人檢獲失都兒忽自念屢叛屢敗今已全境被擾不能復振惟有乞降因遣使來立誓歸誠謂不敢幸收之為子帝允其請又以備貢物遷民戶須展限一月乃得自來朝謁帝亦允之告以今我尚病且無來令脫侖扯兒必前往安撫失都兒忽帝自此病日漸臨崩之前告其大臣我死且不發喪勿令敵知待合申主來即誅殺之豬年八月十五日帝崩上文未紀豬年必有舛誤元史言七月此云八月當依元史蓋中曆西曆天方曆各各不同易於舛錯拉施特云崩期在年中則七月是矣帝崩之先夏王城降而未下門夏主未來謁史固不足憑蒙古源流謂納西夏之后致病殞是無稽讕語辨見祕史注諸將遵遺命不發喪俟合申主來誘殺之而後發喪奉柩歸老營四鄂爾多同日

舉哀遠處得行亦皆奔喪三月而後罷集先時帝至一處見孤樹愛之盤桓樹下良久謂左右曰我死即葬於此其後有人述前命遂卜葬樹下據云葬後樹皆叢生後成密林不辨墓在何樹之下雖當日送葬者亦莫能識據云葬在克魯倫河葉子奇草木子述元世葬法深埋之後用萬馬蹴平俟草青方解嚴則已漫同平坡無復考誌遺跡蓋不欲人知也此書所述必係葬後廣植茂林使人難辨問一作拖雷汗蒙哥汗呼必賚汗阿里布喀即阿里不哥皆附葬於此他子孫則別葬守墓者為烏梁海人此非蒙古之烏梁海詳部族考國朝張

鵬翮奉使俄羅斯行程錄歸化城乃元之豐州二十日早發二十一日入祁連山迤望石峰[illegible]入其中則墓阜蜿蜒相傳元世帝后俱瘞此山不立陵寢今以地圖考之歸化城北非太祖葬地或即所謂他子孫則別葬之地也按蒙古遊牧記鄂爾多斯盟名伊克昭蒙古謂大曰伊克謂廟曰昭理藩院則例伊克昭境內有青斯汗園寢札薩克一員專司經理復引蒙古源流云以[illegible]奉柩至所卜久安之地立白屋八間在阿勒坦山陰哈岱山陽之大鄂特克地方建立陵寢阿勒坦山即鄂爾多斯右翼中旗西北之阿爾坦山哈岱山即哈魯特山史謂葬起輦谷在今森[illegible]蕩頭左翼右翼與鄂爾多斯右翼中旗界之交無疑也則太祖葬之在今[illegible]林存言北河[illegible]內外元初為西夏地然考蒙古源流謂以靈柩至穆納之[illegible]爾處所車輪陷然不動吉爾根巴圖爾歷界西徵後思汗[illegible]有勒措克嚕倫錄地而謂汗何嫌唐古特反將昔日蒙眾蒙古等棄鄉言畢抵因徐徐轉轅抵至所卜久安之地德里衮布勒搭乎即證史之迭里溫孛勒答黑太祖誕生地也鄂嫩克嚕倫皆河名稱其言太祖必不葬於西夏張穆引之其誤顯然本紀六月帝次清水縣西江為今甘肅秦州境七月壬午不豫己丑崩於薩里川哈老徒之行宮今鄂爾多斯行

翼前旗西南行哈柳圖河東南流合金河入榆林邊蒙古名金河曰錫喇烏蘇史之薩里與錫喇對音哈老徒哈柳圖音合鄂爾多斯當是前地非此地誤以爲劉祁徐霆黑韃事略彭大雅見忒沒眞墓在盧溝河之側山水環繞正與西域者合

自兔年至猪年帝崩凡九年帝之事迹國史及他書所載多簡而不詳今略補之庶乎帝在生時何年爲何事讀史者可以知其大槪矣所謂補者當即指帝伐西域之事蒙兀人多謂帝七十二歲生死皆猪年此爲突而屈年分其金棺至老營在當年某月十五日貝勒津注原文某月字不能辨以星度考之蓋已七十五歲此當是天方歷由歷法有論日論月之別以突而屈歷計年應七十三歲其生在年中其崩亦在年中故以月論則七十五以日論則七十三國史所記年分當父在時何年幼固無可言及至其身事變迭起不能得詳以此少記四十年事迹父在至父沒共十三年父沒之後衆多畔從泰亦赤兀謂倫兀格然費心力始留住少許人帝娶泰亦赤兀朱里牙特案此書誤合札只剌特與朱里牙特爲一故云受朱里牙特之厄其實非也當云札只剌特孛兒乞即太祖后被虜之事塔塔兒等人許多驚恐然

得天祐不特免難且能陸續收滅其衆如是者又二十七年一十七年之首年爲鼠年末年爲虎年迨至虎年而甚强云原書以下復從虎年後兒年起略述每年事迹如書之目錄然大致複述上二十餘條須贅故不譯著

附太祖訓言補輯拉施特采訪太祖嘉言懿行多國史未載而別見著述者凡三十條自來西人悉未譯及惟貝勒津譯之元史謂帝深沈有大略用兵如神惜當日史官未備或多失於記載今考此三十條中不乏至理名言戒酒一條略見元史阿剌兀思剔吉忽里傳博爾朮救帝矢傷一條亦略見元祕史惟祕史謂是者勒蔑所救情節不盡符合各據傳聞誠不能免歧異也譯而存之但潤色其詞不改易其義深沈有大略史論可以窺見一斑云

凡子不率父教弟不率兄教夫疑其妻妻忤其夫男虐待其已聘之女女慢視其已字之男長者不約束幼者幼者不受長者約束高位達官信用親近遺棄疏遠富厚之家不急公而吝財若是之人必至流爲匪類變爲叛賊家則喪國則亡臨敵則遇殃我嚴切告戒以防此弊於是將領中有材士卒中有材下至廝養各盡其職仰荷天祐大業以成冬夏游牧馬騰士飽咸無缺乏使子孫悉

依吾訓行之雖千年萬年可也

諸王百官不依我告戒則禍害立至思再得成吉思汗以提命汝等奚可得哉告戒如下（此條應併合上條乃是然原文疏分爲二）

諸諳延每歲二次來受教令歸則實力奉行自能綱舉目張鈐束部曲若面從心違致我教令如石落水如矢入葦若此人者不可使居眾上

能治家者卽能治國能轄十人者卽能轄千人萬人能理己事卽能理國事爲國禦敵

什人之長不盡職者去之卽於此什人中選擇爲長出一令發一言必三人謂然而後可行己一人也更以人言衡之又一人矣更以有識者之言衡之則又一人矣是謂三人否則令勿出言勿發

幼者見長者長者未問幼者勿先發（此條有譬喻甚費解不釋）

馬肥時能疾馳瘦時亦馳肥瘦得中亦馳乃爲良馬此喻語也字義甚廣

將士臨敵當思得名如圍獵然禱祐於天務多獲而後已

臨民之道如乳牛有安靜和易無言成化之意臨敵之道如鷙鳥言猛迅也語頗類之譯

一言而見爲善必行其言見爲不善則不必行其言知已爲何如

人乃能知人爲何如人

人不能如日光無遠近不燭則家事賴有內佐夫或外出客至其

家款接食飲必致豐腆而後謂盡婦職遐邇稱擧視其家即可知

其人矣三字外意兼言其夫倚何如是

人在忙遽倉猝時當法達爾海烏哈日者達爾海烏哈出二人從

遊見敵者二人從者謂以三人攻二人往必勝達爾海烏哈曰我

已見彼彼豈不見我哉言外之意謂彼見我人衆而不逃必有計也策馬去之合於已衆既而

知此二人一爲塔塔兒酋帖木兒烏哈潛伏五百餘人於山隘獨

出誘敵往則爲擒矣

圍獵時多得獸此指實戰陣時多殺敵此指主若天爲開一生路則我可以緩而人可以忘言不當窮追勿拾人亦不可飲恨甚深也

言勇無如也孫伯終日戰而不疲不飲不食而不飢渴人莫能也然不可使爲將彼視人猶已士卒疲矣飢渴矣而彼不知也故爲將者必知已之疲知已之飢渴而後推之於人其行軍也必知路之遠近以量士馬之力量力自弱者始弱者能之強者無弗能矣此條不惟將將且見君人之道

商賈善居積物之良楛纖悉必計將領之教子弟亦然騎射之事講肄精良必如良賈卒利視若身心性命之不可忽也

教戒子弟毋使忘本不可使其但知鮮衣美食乘駿馬擁嬌姬則將忘我等開刱之勞

嗜酒者昏若聾若𤽄心手無主執業俱廢酒之亂性不問人之普遍也語意甚精君嗜酒則君失職百僚嗜酒則臣失職將嗜酒則軍制弛兵嗜酒則事變生常人嗜酒則將傾家僕役嗜酒則將受責不得已而節飲一月三次足矣或二次能不飲者尤加人一等

我昔征乞解阿勒坦汗時解帶置項解馬掛之鈕跪禱於天請報俺巴海句爲勤巴勒哈之仇一爲我祖弟兄一爲我父弟兄天若許我則祐我得勝山足敗阿勒壇汗得其土地

我後登阿爾泰山以望已營我軍之多如林從軍之女亦可成隊

我願其口饜肥甘身襲文繡居得華屋牧得腴地道途之內剗棘不生此我之素志也

汝等不從我教初二次責辱之三次則流於巴勒眞句忽兒珠爾之地地名未詳歸而仍不從教則下諸獄終不改則令宗親共議其罪

自將帥以至士卒雖無敵時亦當籌備一聞號令立即起行男子生於巴兒古真脫窟姆及斡難克魯倫之地皆聰慧有膽量不待十分指示即能領會道理女子亦然不待修飾自然端好我遣木訶里國王征南京取七十二城馳使奏捷問可旋師否告以盡取之而後歸使者回報木訶里問主上有何言使者謂別無所言惟伸拇指以示巨擘之奬木訶里又問主上之伸拇指眞謂我否曰然木訶里曰如是則我之不惜身命亦不枉矣又問此外何人得邀主上之伸拇指使者曰更有搏爾朮句孛兒忽勒句虎必來句赤老根句哈剌察兒元末駙馬帖木兒五世祖名見元祕史札歹句巴歹句克失里克即乞失里黑謂此等人護衛我皆能得力或調鷹或牧馬或善戰皆有所長此條似非太祖之言而原文乃入太祖語氣

有將巴剌哈剌赤問我曰主上如是神武無堅不破請問有何徵

兆我告之曰我未即位之先嘗獨出遇六人守隘口不得過我持刀以前矢如雨集而我無一傷殺此六人而行歸途經六屍傍其六騎猶在我即驅之以歸所謂徵兆如是而已

一日與博爾朮同行遇二十餘人設伏於嶺博爾朮從而後我不及待即往攻之矢傷我口昏仆於地博爾朮至見我傷重以熱水飲我凝血乃吐翼復往攻二十餘人始以為必死繼乃大驚皆來降博爾朮由是寵異

成吉思汗少時晨起理髮見有白髮數莖左右皆訝謂年少不應有此成吉思汗曰天命我爲衆人之長所以先與我以老態爲爲長者之兆

成吉思問博爾朮等人生何者最樂博爾朮曰臂名鷹控駿騎御華服衿春之天出獵於野斯爲最樂博爾忽勒曰鷹鶻自空搏擊

飛禽不搏潛不止遲騎觀之斯爲最樂虎必來曰圍獵之時衆獸驚突觀者最樂成吉思汗曰不然人生之樂莫如殲滅仇敵如木根拔乘其駿馬納其妻女以備後宮乃爲最樂

案以上云云今雖粗部族相傳有此告戒語本于兩第四條語已不全不如施特所記之完善第五條爲國課敵作爲國課病之意係誤第六條誤將什人之長作爲物名第七條將第二層人言羽去第八條亦誤第十條當思得行爲意較此更暢惟以下語晦十二條語微異而理不差二十五條疑粗太甚不好三十條則無之矣

附太祖諸弟世系 原書即在本紀內今摘出附錄於後

也速該次子尤赤哈薩兒 尤赤其名哈薩兒義爲猛獸以其軀幹甚偉故有是稱 力能折人爲兩截滅乃蠻時主中軍甚出力故帝予以賞格凡其後人位次在皇族之上至今時仍有此制其後人與可汗親王同坐 所謂親王者指皇子而言 相傳有四十子惟三人著稱一也古一脫古 即脫忽 一也生哥 即移相哥 也古也生哥事迹見於史策脫古事迹不詳也古脫古身材皆小也生哥獨偉岸尤赤哈薩兒薨也古嗣位也古薨也古子阿兒哈孫嗣位 案太宗本紀或

作野蔑亦作也古憲宗元二年本紀作也古三年也古以怨襲諸王禿剌兒赤故罷其征高麗之兵乃是年冬命宗王耶虎與洪福源同征高麗耶虎無考豈即也古而仍令東征耶憲宗三年後也古不見於史阿兒哈孫無考世祖二十五年四月甲申詔皇孫撫諸軍討叛王火魯火孫合丹禿魯干火魯火孫似即阿兒哈孫而世次不符西域史此語殆誤抑由西人誤譯蒙哥可汗呼必賚可汗時也生哥嗣位悉膺重任統領全軍可汗與阿里布哥戰即阿里不哥也生哥助王師相傳壽至七十五歲可汗召至議事髮無一莖白者憲宗元年大會諸兒亦孫哥世祖中統元年也先哥將中道諸王年賜也相哥金印至元四年賑移相哥所部使民皆即也生哥同作後不見蒙哥可汗時兀赤哈薩兒數妃何在其分地在阿爾袞河枯倫淖爾海拉兒海剌倫河東北流爲枯倫淖爾出而東北爲額爾古納河北有海拉兒河自東南來會此之枯拉倫當即枯倫淖爾海拉兒當即海拉兒河供圖作海拉兒內府圖作海拉爾水道提綱作鬧拉里祥親征錄海剌兒帖尼火魯罕注帆皆則阿附袞河當即額兒古納河下云近斡赤斤大王封地當是兀赤哈薩兒地在北斡赤斤地在東南也帖木兒敗乃蠻於忽爾阿剌河追至海拉兒河又敗之忽爾阿剌疑是阿爾忽剌即額兒古納地近斡赤斤後王封地也古子貝達兒無考又有子火兒哈孫當即上之阿兒哈孫土古子也不根也生哥子愛每根當呼必賚可汗時愛每根嗣其父也生哥位宗室世系表也苦子愛哥阿不干移相哥子勢都兒脫忽大王某有子今考也不根即阿不干而愛每根似即愛哥恐西域傳聞有誤然也苦三王子剌何以異若如是史表亦未盡可憑愛每根子勢格都

兒繼嗣亦在呼必賚可汗時勢格都兒與斡亦斤後王禿格察爾之孫合而謀叛（即乃顏）為可汗所誅分其軍（即表之勢都兒世祖二十四年本紀作失都兒又二十九年正月賜諸王失都兒金千兩豈已悔罪歸誠耶抑名同人異耶）朮赤哈撒兒後人分領一軍從至西域阿八哈時何在今亦有存者朮赤哈薩兒有一子曰巴忽兒達爾（云以面色淡白故有是名）其母阿爾壇哈敦火魯剌思人朮赤哈薩兒又娶僕婦闊闊真甚美生子哈拉兒珠在襁褓中即屬阿爾壇哈敦撫養哈拉兒珠有七子曰帖木兒無後曰沙里曰木哥都（二子曰布兒兒台曰旭倫沙嗎）曰忽圖哥其子阿兒斯蘭從忽拉護至西域而卒（上云分領一軍至西域即其人）曰沙兒迷克塔（二子曰忽占曰札馬赤）曰孟岱兒（子烏而傑特木拉）曰呼兒達喀無後相傳窩闊台可汗時察合台遣使來告從前共飲食之人今已漸少如可汗遣舊人來庶易共理國事是以可汗命哈拉兒珠前往阿爾壇哈敦不願遠離亦偕行並挈其孫徹兒吉歹同往徹兒吉歹時尚幼為巴忽兒達爾長

子其次子失其名幼即卒徹兒吉歹五子曰脅卜察克二子曰台桂曰霍拉歆曰蘇圖曰庫克皆無後曰圖丹土喝塔曰台兒極兒三子曰巴魄曰布拉兒皆曰普拉特其後八刺克與阿八哈爭戰詳阿八哈傳哈拉兒珠徹兒吉歹同助戰八刺克敗兵亦散二人相謀謂本是可汗命吾等西來吾等今當往依阿八哈遂至梭庫兒孫克之地謁阿八哈厚撫而納之先令庫克從阿爾渾阿八哈子繼令蘇圖亦往從又令圖丹土喝塔管倉糧亦令台兒極兒管糧因其不能任事改令隨屈沙兒迷克塔孤岱兒呼兒遂喀皆從阿八哈待以親王之禮

也速該三子哈準生子甚多嗣位者爲伊兒吉歹即迭袞之按只吉歹窩闊台蒙哥呼必賚可汗皆頂之遇大事必與商分地在東方近長城近主兒只地主兒只即女直按地當在今吉林西南盛京熱河以北又近亦乞刺思部地哈闌真額刺特及兀兒古以河哈闌真即太祖與汪罕戰地額刺特即祕史之額列惕沙陀之謂兀兒古以河即祕史之兀勒灰河史錄作兀魯回水道提綱盧河土名烏爾虎河

亦作吳兒灰內府輿圖作烏爾捫吳古游牧記作鄂爾虎烏珠穆沁左翼旗地餘詳大難本紀譯證無人從至西域伊兒吉歹子察忽剌嗣位察忽剌子哈剌忽兒嗣位哈剌忽兒子哈丹嗣位哈丹子勝格納哈兒嗣位史表按只吉歹子曰台丹曰察忽剌曰忽列虎兒濟南王勝納哈爲濟王忽剌出之子合丹之孫此書世系不符又無忽剌出恐誤案按只吉歹太宗五年八年本紀俱作按赤帶定宗憲宗本紀俱作按只帶而世祖中統元年三月來東道諸王來會者僅有忽剌忽兒無按只帶十二月賜諸王銀及文綺帛則有按只帶忽剌忽兒合丹忽剌出勝納合兒當是一家人故連類受賜惟察忽剌未見世祖本紀憲宗三年癸丑世祖征大理諸王抄合也只烈帥東道兵史表無抄合似是察忽剌也只烈似卽表之濟南王也只里爲察忽剌子故疑是也中統二年忽剌忽兒所部民飢免上供羊至元九年十二月諸王忽剌出拘括逃民高麗界中高麗遣魯花赤上其事詔高麗諸民猶未安集禁罷之至元二十年諸王勝納合兒設王府官二員二十四年與乃顏同叛罷勝納合兒所署官爵後本紀不著其名惟至元三十年[illegible][illegible]乃顏勝納答兒女直戶四百屬廣寧令屯田揚州列傳惟忽憐土土哈傳兩兒其名忽憐傳作[illegible]剌哈兒土土哈傳作勝剌哈又謂乃顏陰遣使來結勝剌哈爲土土哈所執窮得其情勝剌哈設宴相邀二將土土哈以爲事不可測遂止計不得行未幾有旨令勝剌哈入朝將出東道廻土土哈言於北安王曰彼分地在東是縱虎入山林也乃合從西道進遂止則是勝納哈從北安王傳漠海答往西北邊雖預乃顏逆謀而事機已洩西道入朝不及偕乃顏稱兵矣皆否伏誅紀傳皆不得考又案本紀二十四年四月乃顏反五月帝親征八月車駕還上都請從叛諸王赴江南諸省從軍自效十月桑哥言諸王勝納合兒印文曰皇姪貴宗之寶實非人臣所宜用因其分地改爲濟南王印爲宜濟南封號當始於此史表按只吉歹冠以濟南王殊誤諸王表濟南王下云也只里至元二十四年封當是勝納哈兒叛後改封也只里呼必發可汗查伊兒吉歹後人共有六百不可信勝格納哈兒以與斡赤

斤後人同叛被誅

也速該四子帖木哥斡赤斤人常稱爲斡赤那顏其長妃曰珊達克勤爲斡勒忽納特氏與訶倫太后同族咸尊敬之斡赤那顏好土木喜建宮室苑囿成吉思汗愛其幼弟延之上坐其子亦令位已子之上成吉思汗分與軍五千故部衆甚盛分地在蒙古東北面界外已無蒙古人生子甚多㝹後子禿格察兒嗣史作塔察兒歟闕元裔乃但辰宗傳振吉思與火魯和孫所出後帖列聶氏授塔察兒以皇太弟寶璽爵爲王秉太宗六皇后行殷列哥那元史作朵列格捏當卽帖列聶曰氏者傳之訛也斡赤之裔當在六皇后攝國時呼必賚可汗召宗王議事禿格察兒必與其列阿里布哈叛時禿格察兒往討敗其衆久在軍中運籌治事壽甚高㝹後子乞卜嗣乞卜子亦曰禿格察兒嗣乞卜位禿格察兒㝹子哀楚兒嗣哀楚兒㝹子乃顏嗣呼必賚査其族派有七百人可汗暮年乃顏與勢格都兒勝格納哈兒及果魯干後人額不干卽也不干窩闊台可汗後人

烏魯克庫騰考無結海都而叛可汗征之或誅或赦軍盡分析今已無其後人分地

案世系大蔑撒吉思傳斡眞幾及子只不干蠻世嫡孫塔察兒幼宜兄脫迭狂吝嵌寶遷自立撒吉思與火魯和孫驢白皇后乃援塔察兒以皇太

弟寶虆為王教進甚明史表世次亦同惟只不干有兒斡端與傳長子之說不符表又無脫迭惟塔察兒弟帖實之子脫帖吉同而世次不同此云乞卜常即只不干之訛譯干字音訛作斡赤那顏之孫塔察兒輔立憲宗率軍南征屢見本紀世祖即位率東道諸王來迎至元九年十年賜其軍常帛賜其部飢民此後本紀無其名何人嗣位史不可考表謂是霧王乃蠻台未可信此之哀楚兒以即史之阿朮魯惟表為斡端子塔察兒同祖兄弟表無阿朮魯後裔則此云哀楚兒子乃顏叛亂伏誅似非妄撰史表別里古台曾孫乃顏修元史者據之以地理志懿州附於廣甯府路下引哈剌入都塔傳內乃顏故地一語為證謂乃顏為字傳古歹孫今考本紀太宗八年分賜諸王民戶斡陳那顏平灤州世祖中統元年七月詔給諸王塔察兒益都平州封邑歲賦金帛至元二十四年乃顏叛罷乃顏所署益都平灤分地達魯花赤則為斡陳後人無疑廣甯王下乃顏名同人異錢氏大昕廿二史考異以史表有二也不干亦引廿四年詔也不干河間分地達魯花赤定叛王也不干高闊列堅甘孫而未敢言乃顏今以西域書證之實與本紀吻合至西域書之花剌禿格察兒必然有其武傳鈔之訛也又乃顏封地在東疆兵亦在東本紀五月帝親征高麗王睹請益兵征乃顏以五百人赴之六月諸王失都兒所部鐵哥率其黨取咸平府渡遼欲劫取豪懿州守臣求援以北京戍軍千人赴之七月失都兒犯咸平宣慰塔出從皇子愛牙赤出瀋州進討宣慰亦兒撒合分兵趣懿州其黨悉平八月車駕還上都瀋州饑又經乃顏叛兵蹂踐免其今歲絲銀租賦九月咸平懿州北京以乃顏叛民廢耕作詔以海運糧賑之塔出傳言女直水達達官民與乃顏連結伯帖木兒傳敗乃顏兵於忽爾阿剌河追至海拉兒又敗之此二地僅此傳一見似是東藩之西境詳見前沫僚又云乃顏黨率眾走山前似指興安嶺又云追戰於札剌馬赤河追至帝哥山擒金家奴萬小傳乃顏叛率兵征之六月從撒里禿魯之地同都萬戶闊里鐵木兒與乃顏將黃海戰大敗之又從世祖與塔不台戰又敗之是月至乃顏之地奉旨留蒙古女直

漢軍鎮哈剌河復遣諸將扈駕至失剌斡耳朵從御史大夫玉速帖木兒討乃顏七月至札剌麻禿兵金家奴戰敗之遣至衆可山那兀江等處速不金家奴路不台等所謂至乃顏地留軍領哈剌河甚守後路素防他道截兵蒙古謂黑曰哈剌必起黑州蒙古游牧記潢河亦名惶水自克什克騰旗界發源東流至巴林旗界為大遼水之西一源唐書地理志營州北四百里至湟水今稱錫喇木倫蒙古謂黃為錫喇遼史地理志上京臨潢府行儀河復有黑河周廣順中胡嶠陷北記謂渡潢水明日又渡黑水宋薛映記及富弼行程錄並謂渡潢水石橋五十里至保和館渡黑水河沈括筆談謂黑山在大漠北有黑水出其下是黑河在今巴林界蒙古稱哈剌木倫亦作喀喇木倫下流入西遼河亦作西喇木倫據遼河之西扼南北要路本紀失都兒所部鐵哥渡遼欲劫取豪懿州可知當日軍情以遼河為要衝乃顏封地則在遼河迤北扎剌麻禿當即伯帖木兒傳扎剌馬禿河徧考中外地圖無合符者惟水道綱緯僻何於兩山間出平地又東南百數十里合西來之貴勒河又數十里合東北來之馬拉兔河又百里合西來之特門河經科爾沁右翼中遶詩爾河亦作貳兒如以綽爾馬拉兔兩河合言即扎剌馬禿又據稱洮兒河亦曰拖羅河源出西興安山東麓東南流有賚木哈兔河自北來會齊木哈兔亦與扎剌馬禿音近以地勢準得不之二河皆在左近傳下云追至那兀江即今之嫩江亦曰諾尼嫩尼明初曰腦溫江元武宗作皆悟江兀與那兀吉類綽爾河洮兒河皆東入嫩江故知公也宋古山即蒙哥山未得確考博羅徵傳謂太祖分封東諸侯其地與戸以二十為率乃顏得其九忙兀兀魯扎剌兒宏吉烈亦乞烈思五諸侯得其十一惟徵五諸侯兵自足當之何至上煩乘輿哉此傳所言東方地戸已盡於是則兀赤哈薩兒哈準兩王分地將於何屬又四月乃顏反五月帝即親征博羅歡雖有是言殊乖所算史傳乃律律道之叛矣欽哥傳叛王塔不台率兵過行在而陣李庭傳從帝親征塔不台合宋奴來拒賊博羅歡傳亦有戡塔不帶事而似世祖並未親征皆非事實大約太祖諸弟斡陳那顏分地最廣聘軍最多自枯倫偉爾以東訛兒河南北嶺江東西大率屬其封境西域書請分地在蒙古東北面界外已無蒙古人是也忽貲傳乃顏聲刺哈兒叛世祖親征哈答罕宗甚盛忽論迎敵敗之哈答罕走度徠河還托巢保即那兀之合脊卽幽江本紀至元二十二年十月塔海都大十有今百姓及諸投下民俱令造船於女直而女直又從發成軍江役繁盛乃頒勞納哈兒兩投

下詹坊採金鐵戶獨不調有旨遣使發其民亦力撒合牌二十一年改北京宣慰使游王乃顏鎮遼東有異志世請備之二薄皆可為證乃顏平後次年哈丹秃魯干復叛李庭傳伯顏木兒傳皆謂是諸王十上哈撒兒走叛王纖奇擒叛王哈兒哈凡此諸王名與阿沙不花傳乃顏叛諸王勢牙爺皆應之阿沙不花說納牙諸王之謀皆解史表太祖諸弟位下悉無其名不知何王之裔讀元史者所以惛惛迷亂而無所措手也

也速該五子別勒格台子甚多懸後子扎富都嗣部表之爪都惟表是係非是了又太宗七年九年本紀即見口溫不花據表是別里古台次子然憲宗元年本紀術兒別里古帶即別勒格台則太宗時別勒格台猶在至世祖中統元年則爪都率衆遵諸王或爪都遐嗣其親之位故西域稱敍以為子人洲其有百婦百子享壽甚高妻孛至前有不識者呼必賚可汗命其子那木罕征海都有叛王將擒那木罕以叛扎富都預謀既而扎富都歸孛格察兒請可汗罷諸重典可汗謂其懲有勳勞不可殺貝勒律注原文可汗前與某某戰扎富都族出力某某字已不辨案當即阿里不哥中統三年賜寧王爪都駝紐金鍍銀印及諸王台必赤行軍印合必赤大破阿里不哥軍見一年本紀必由此役之勞故同受賜合必赤在世祖朝屢著戰功而世系表無考惟分其軍遣往鄭河守護邊界鄭河不能薩特常自採薪爲炊從者請代其勞謂從前有罪今當以此補過可汗查其本支有八百人可汗云哈撒兒四十子今有八百人別勒

格台後人百人何以亦只八百或言於上哈薩兒後人從別勒格台後人也今別勒格台後王仍在可汗處供職未言後王從乃顏叛案史表別里古台付孫徹里帖木兒襲爵下封爵表紀二十四年二月敕諸王闊里帖木兒節制諸軍乃顏遣使徵東道兵諭闊里鐵木兒以發闊里似即撒里是別勒古台後王未與叛謀西域書又未言其分地案別里古台傳以斡難怯綠連之地建營以居元西游記稱過河即斡難河土拉河本傳並無河字未敢言其必是地理志廣甯府路金爲廣甯府元初隸東京路總管府殿甯王尊立廣甯行帥府事後以地遠遼沿臨潢立總管府復云有醫巫閭山爲北鎮在府西北二十里則當在遼東本傳謂以廣甯路恩州二城以爲分地別里古台孫徹里極以疾廢不能從世祖傳居於恩以統其舊人今考地理志實甯路下並無恩州凡此疑實皆屬無從明晰自來續元史者專宗家世系表所言皆以叛王乃顏爲別勒格台之後實不自之意矣又大汎彰四人引勒格台爲異訛并誤其弟之子到兵居云西域書謂異覆之六與四二等西并妄證其實從前傳而三王皆無傳世以熱干辭之字之前其君勝州巨從史無所依據並無三王傳而別勒格台獨有傳也又元史本傳其子孫最多爲屬近太祖行在所爲接投只台營地似即言其分地按只台似即哈準大王之子

附太祖后妃皇子公主考異拉施特書云成吉思汗有五后汗後有五人當正百忍道五十之非元史四大斡耳朵只此數一人

孛兒台夫人翁吉剌特氏特因那顏女祕史蒙文作孛兒帖兀眞兀眞爲夫人西域書則逕稱夫人元史孛兒台旭眞似誤以稱謂爲名生四子五女蔑兒乞攻成吉思汗掠孛兒台而去時已懷孕蔑兒乞以與汪罕交好以孛兒台贈汪罕汪罕因與也速該爲按

荅收而厚撫之部下咸勸汪罕娶孛兒台汪罕不從成吉思汗聞信遣扎剌亦兒人撒巴請於汪罕歸孛兒台中途朮赤生倉卒無襄兒具道途復不平坦撒巴乃摶麪爲兒脛具挈以歸以是稱名朮赤後轄奇卜察克等地次子察合台轄突而吉斯坦以至阿母河今爲哇汗及其子庫特魯克火者皆其後三子窩闊台嗣帝位其子古由克又別子之後海都別有紀四子圖里汗（史作拖雷）亦稱也可那顏又曰烏魯克那顏（義皆謂大那顏）成吉思汗常稱之曰奴可兒（謂義同從者以常在左右之故案元祕史蒙文那可兒解爲伴當即此）圖里義爲鏡蕘後蒙古人諱言圖里稱鏡爲庫思古（無考西人稱是突厥語）其子蒙哥呼必賚皆別有紀今在位者帖木兒可汗（即成宗）合贊汗皆其後長女火真別姬先議配汪罕子鮮昆之子而未成（祕史桑昆子禿撒哈此作禿生布赤必有誤故刪）後適亦乞剌思人孛徒古爾干（古兒干義謂女婿）次女扯扯干適衞剌特人忽禿哈別乞之子脫拉兒亦（祕史作扯扯亦堅適亦納勒赤史裒闊闊干公主適）

脫亦列赤航史作亦納勒赤未是

三女阿勒海別姬適汪古部主之子石奎忒聖武錄作日訓古拉施特

部族考則云姪不云子元史傳阿剌兀思剔吉忽里死於難妻子與姪避地雲中太祖既定雲中購求得之以其子孛要合尚幼封其姪鎮國爲北平王鎮國薨子聶古台襲爵尚睿宗女[illegible]台幼從攻西域還封北平王尚阿剌海別吉公主公主明睿有智略車駕征伐四出嘗使留守軍國大政咨稟而後行師出無內顧憂公主之力也孟洪蒙達備錄二公主曰阿里黑白俗曰必姬夫人曾嫁金國亡因白四部死寡居今領白韃料國事日逐看經有婦女數千人事之征伐斷殺持自己出嫁孟洪言則所謂留守乃掌汪古部事非太祖本部太祖西征斡赤斤居守元祕史西游記可謂別無阿剌海居守之語作此傳者誤會也史有孛要合幼從征西域歸乃尚主孟洪作備錄在辛巳歲正太祖在西域追札蘭丁之年不聞即云夫死寡居聖武錄謂阿剌海適孫古牛子詩古台娶拖雷女今案鎮古即鎮國之訛詩古台即聶闍子聶古台尚睿宗女[illegible]同元史[illegible]書譯作石室鎮古之訛可疑且合音類闍以理詮之必是公主元[illegible]事其後夫弟孛要合自西域還復尚公主鎮國子聶古台爲公主出孛要合三子則公主進姪所生西域書但言其前元史但言其後蒙達備錄則適當其中蒙古不諱再醮理固然也黑韃事略白韃卜則白韃偽太子忒沒真偽公主阿剌罕之前夫此再嫁適白韃卜則白四部亦[illegible]之之鎮國何以二名不得其考西域書謂阿剌海在窩闊台拖雷之間則是太宗妹睿宗姊詳汪古部族考

四女禿馬倫適翁吉剌特人赤古古爾干原譯遺脫赤古二字據部族考補入元史不封付赤

駙馬親征錄作赤渠元祕史作出古史表駙馬公主位禿滿倫公主適赤窟駙馬皆即此赤古部族考謂是阿勒赤那顏之子蓋即闍駙按陳那顏蒙達備錄三公主曰阿五嫁偽齊令闍舅之子又云按赤那邪兒封尚書令爲成吉思正后之弟而特薛禪傳但言按陳子斡陳尚睿宗女必是史官失載阿五異名無考或備錄私記字餘詳部族考

五女阿兒塔楞亦曰阿兒塔魯黑適斡勒忽訥特人札弗圖兒色辰台出古爾

干台出其名札弗爾兒色昆乃其稱號色昆即祕史之薛禪聰明之謂史表其公主適塔出駙馬又其公主適塔出子朮眞伯駙馬台出即塔出其子朮眞伯見部族考史表其公主名已失傳此可補元史昔兒部族考及泰赤烏本紀補異又有非正后生之女阿勒敦部族考作阿勒敦元作阿拉勒斡更譏元史作也立安敦亦作也里安敦然總不如祕史阿勒阿勒屯譯音之確畏兀兒部亦都護來歸附成吉思汗稱為義子列第五以是女許嫁而亦都護正妻妬忌不令其娶迨正妻死窩闊台乃議遣嫁此是敘述未完詳部族考蒙韃備錄云成吉思女七人可知者僅三人今確實可徵者已得六人史表延安公主位火魯公主適哈答駙馬祕史九十五功臣有合歹古列堅合歹即哈荅似是太祖婿古列堅即古爾干

次曰忽闌哈敦兀洼思蔑兒乞部長帶亦兒兀孫女生子果魯干成吉思汗愛之視如正室出果魯干四子長忽察嗣爵忽察長子兀兒圖夷嗣爵即表之忽魯歹兀兒圖夷子額不干與乃顏等叛王作亂呼必發可汗誅之果魯干史表作闊列堅或作曲里堅分地不可考土土哈傳有言也不干叛者土土哈即日啟行疾馳七晝夜渡禿兀剌河戰於孛怯嶺大敗之也不干僅以身免世祖親征乃顏闊之適使命土土哈收其餘黨沿河而下禿兀剌河當即上拉河沿河而下當是沿答魯倫河則也不干分地似在答魯倫河果魯干從拔都征俄羅斯受傷而卒見拔都傳此敘世系悉符史表惟言果魯干四子而表但著忽察

三曰也速凱特塔塔兒人原作別速凱特元史祕史皆作也遂據以改正史表第三斡耳朵曰也速皇后第四曰也速干皇后此之別速凱特字音近也速干而增特字尼倫讓古派流作滸厥凱恐次序誤倒詳下生子曰察兀兒幼卒華書解為安武鑑譯兀歟兀兒

四曰公主哈敦阿勒壇汗之女原作昆主哈敦謂是金主之女則必是衛紹王公主金史稱為公主皇后昆主必是公主之訛貌不揚成吉思汗以其為貴主故厚之無出阿里布哈作亂時尚在

五曰也速倫為也速凱特妹祕史也速干云我的姐姐名也遂又云也速干將他位子讓與也遂坐了則也遂位次當在前也速干次序在後此之也速倫乃是也速干上文也速凱特乃是也遂

此外位分稍遜而著稱者一曰阿卜哈喀敦客敦即哈敦汪罕弟札罕不之女阿卜哈之姊妹別克土以迷失夫人適朮赤見元史祭祀志第三宗也伯考朮赤伯祖別土出迷失阿卜哈祕史作亦巴合唆魯和克台別姬適圖里生四子憲宗本紀唆魯禾帖尼后惟禾作和祕史作莎兒合黑塔尼亦同惟云札合敢不有二女此多一女睿宗十一子此云四子蓋言其親生成吉思汗一日得惡夢因以阿卜哈賜與兀魯特人怯台那顏倂資家產悉令將去惟留一金盃及斟酒之人以為遺念部族考亦詳載大同小異祕史載此事則為賞功與西域所聞不同怯台即主兒扯歹

一曰古兒八速哈敦乃蠻太陽汗之正室成吉思汗寵之照蒙古禮節成婚 秘史訛爲塔陽汗母

一乃蠻女失其名從成吉思汗生子朮兒徹早卒 拉施特紀太祖伐金分軍爲三之役有朮主兒赤歹注曰成吉思汗幼子亦見親征錄作朮赤台此之朮兒徹必即主兒赤而脊歹字音訛達備錄謂成吉思子甚多長子比因破金國攻西京時陣亡今二太子卻爲大太子名約直又云劉伯林妻內人有子甚勇武沒與長子戰死遂將長子之妃嫁伯林子哀武豈譯本謂乃蠻女生一子爲帝最長子曰忽兒赤陽早卒忽兒赤陽必即朮兒徹歹之訛蒙古子以母貴不以年論分長幼如別勒格台亦然或者年長於諸弟而序次在正后所生子後故謂幼子通鑑續編太祖六子大太子述赤性卞急以善戰早卒二太子察合台性慎密爲眾所畏三太子窩闊台是爲太宗四太子拖雷是爲睿宗其庶子曰朮兒徹歹曰郭列干

一塔塔兒女從成吉思汗生子兀魯察卒早卒 即史表次五之兀魯赤而增察字

一哈敦爲唐古特人不知名 案即西夏國主女秘史載其名曰察合以其爲國主女故此書載之下云迷哈特願得之成吉思汗即以爲附不解其故附錄注中

附太祖年壽考異

元史本紀太祖二十二年丁亥崩壽六十六逆推之帝生於宋高

宗紹興三十二年壬午親征錄於癸亥年滅汪罕後大書特書上春秋四十二與本紀合蒙古源流亦同元祕史未言帝壽惟記也速該卒時帝年九歲乃西域史及西域人私家著述無不謂帝生於猪年崩於猪年十三歲喪父亦在猪年壽七十三則應生於紹興二十五年乙亥烈祖之崩在孝宗乾道三年丁亥始謂其說謬妄比考孟珙蒙韃備錄謂成吉思汗生於甲戌則爲乙亥上一年歲數鄰近又蒙古以草青紀歲不云幾歲而云幾草故傳述易訛若甲戌壬午上下相距九年不應舛錯至此役考陶宗儀輟耕錄元順帝朝詔修遼金宋三史楊維楨著正統辨謂宋祖生於丁亥而建國於庚申我太祖之降年與建國之年亦同宋以甲戌渡江而平江南於乙亥丙子之年我王師渡江平江南之年亦同建國庚申之說諸書無徵惟西域史詳載猴年滅泰亦赤兀敗哈荅斤

諸部取威定霸固在斯時必謂延國是年似由傅會然太祖徵召
邱處機詔云七載之中成大業六合之內為一統自庚申至丙寅
卽帝位正七年鍥崖是說殆有由來非盡出於比附自來星命家
占婚擇日但論年支不論年干生於乙亥乃與宋祖生於丁亥符
合鍥崖此辨上之於朝斷然不敢臆撰然則元史等書未可盡信
而殊方異論未可盡疑矣詳引附識以俟世之博雅君子論定焉

太祖本紀譯證下終